

CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G  
CP/ACTA 1457/04  
8 diciembre 2004

ACTA

DE LA SESIÓN ORDINARIA

CELEBRADA

EL 8 DE DICIEMBRE DE 2004

Aprobada en la sesión del 9 de noviembre de 2006

## ÍNDICE

	<u>Página</u>
Nómina de los Representantes que asistieron a la sesión.....	1
Aprobación del proyecto de orden del día .....	2
Bienvenida al nuevo Embajador Representante de Haití .....	2
Bienvenida al nuevo Embajador Observador Permanente de España .....	7
Bienvenida al nuevo Embajador Representante de Haití (continuación).....	7
Bienvenida al nuevo Embajador Observador Permanente de España (continuación).....	9
Informe sobre la Misión para Apoyar el Proceso de Paz en Colombia (MAPP/OEA) .....	14
Aprobación de actas.....	25
Homenaje a la memoria del Príncipe Bernardo Leopoldo von Lippe-Biesterfeld, padre de la Reina Beatriz de Holanda.....	26
Felicitaciones a los Representantes de Suriname y Barbados con motivo de la celebración de un nuevo aniversario de la independencia patria.....	26
Suspensión de los Recortes de Prensa compilados por la Secretaría General .....	26
Informe verbal de la Representante de Bolivia sobre las elecciones municipales celebradas en su país .....	27
Intervención del Representante de los Estados Unidos sobre los preparativos del trigésimo quinto período ordinario de sesiones de la Asamblea General .....	29
Comentarios del Representante de los Estados Unidos a propósito de las elecciones celebradas en su país.....	30
Suspensión de los Recortes de Prensa compilados por la Secretaría General (continuación) .....	32

	<u>Página</u>
México postula al Canciller Luis Ernesto Derbez Bautista para el cargo de Secretario General de la OEA .....	33
Anuncios de la Presidencia.....	35
Palabras de reconocimiento al Representante del Paraguay con motivo de su alejamiento del Consejo Permanente .....	35
Anuncio de la Presidencia .....	46

## CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

### ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL 8 DE DICIEMBRE DE 2004

En la ciudad de Washington, a las diez y cuarenta y cinco de la mañana del miércoles 8 de diciembre de 2004, celebró sesión ordinaria el Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos. Presidió la sesión el Embajador Aristides Royo, Representante Permanente de Panamá y Presidente del Consejo Permanente. Asistieron los siguientes miembros:

Embajador Juan Enrique Fischer, Representante Permanente del Uruguay  
Embajadora Lisa Shoman, Representante Permanente de Belice  
Embajador Henry Lothar Illes, Representante Permanente de Suriname  
Embajador Rodolfo Hugo Gil, Representante Permanente de la Argentina  
Embajador Luis Enrique Chase Plate, Representante Permanente del Paraguay  
Embajador Salvador E. Rodezno Fuentes, Representante Permanente de Honduras  
Embajador Marcelo Hervas, Representante Permanente del Ecuador  
Embajadora Carmen Marina Gutiérrez Salazar, Representante Permanente de Nicaragua  
Embajadora María Tamayo Arnal, Representante Permanente de Bolivia  
Embajador John F. Maisto, Representante Permanente de los Estados Unidos  
Embajador Francisco Villagrán de León, Representante Permanente de Guatemala  
Embajadora Abigail Castro de Pérez, Representante Permanente de El Salvador  
Embajador Jorge Eduardo Chen Charpentier, Representante Permanente de México  
Embajador Gordon V. Shirley, Representante Permanente de Jamaica  
Embajador Duly Brutus, Representante Permanente de Haití  
Ministra María Clara Isaza Merchán, Representante Interina de Colombia  
Embajador Luis Guardia Mora, Representante Interino de Costa Rica  
Ministro Consejero Carlos José Middeldorf, Representante Interino del Brasil  
Ministra Consejera Mayerlyn Cordero, Representante Interina de la República Dominicana  
Consejera Jasmine E. Huggins, Representante Alterna de Saint Kitts y Nevis  
Consejera Jennifer Marchand, Representante Alterna de Trinidad y Tobago  
Primera Secretaria Deborah Yaw, Representante Alterna de Guyana  
Ministro Consejero Starret D. Greene, Representante Alterno de Antigua y Barbuda  
Ministro Consejero Dwight Fitzgerald Bramble, Representante Alterno de  
San Vicente y las Granadinas  
Embajador Ricardo González de Mena, Representante Alterno de Panamá  
Primera Secretaria Patricia D. M. Clarke, Representante Alterna de Grenada  
Primer Secretario Patricio Powell, Representante Alterno de Chile  
Embajador Nelson Pineda Prada, Representante Alterno de Venezuela  
Ministra Consejera Ana María Sánchez, Representante Alterna del Perú  
Primer Secretario Eugene F. Torchon-Newry, Representante Alterno del Commonwealth de  
las Bahamas  
Consejero Douglas G. Fraser, Representante Alterno del Canadá  
Primera Secretaria Heidi McLeod, Representante Alterna de Barbados

También estuvo presente el Secretario General Interino, Embajador Luigi R. Einaudi, Secretario del Consejo Permanente.

## APROBACIÓN DEL PROYECTO DE ORDEN DEL DÍA

El PRESIDENTE: Comprobado el quórum reglamentario, declaro abierta la presente sesión ordinaria del Consejo Permanente, que ha sido convocada para considerar los asuntos que figuran en el proyecto de orden del día [CP/OD.1457/04].

[El proyecto de orden del día contiene los siguientes puntos:

1. Misión para apoyar el proceso de paz en Colombia (MAPP/OEA)  
[CP/RES. 859 (1397/04)]
2. Aprobación de las actas de las sesiones celebradas los días 19 y 27 de abril de 2004  
CP/ACTA 1410/04 y CP/ACTA 1413/04
3. Otros asuntos].

Someto a aprobación de las delegaciones el proyecto de orden del día. Si no hay observaciones, lo damos por aprobado.

## BIENVENIDA AL NUEVO EMBAJADOR REPRESENTANTE PERMANENTE DE HAITÍ

El PRESIDENTE: Antes de dar inicio a nuestros trabajos del día de hoy, la Presidencia se complace en brindar la más cordial bienvenida a esta Casa de las Américas al nuevo Representante Permanente de Haití, Embajador Duly Brutus.

El Embajador Duly Brutus, quien representó a su Gobierno como Representante Interino desde abril de 2004, presentó sus credenciales como Representante Permanente de su país el 23 de noviembre pasado. El Embajador Brutus, graduado en Derecho de la Universidad de Port-au-Prince, cursó también estudios en Economía Política en universidades en París. Trae consigo una reconocida trayectoria en la vida pública de su país, y fue elegido diputado luego de las elecciones de 1990. Anteriormente, de 1986 a 1990, fue Director del Departamento de Desarrollo en el Service Oecuménique d'Entraide y de 1976 a 1982 tuvo bajo su responsabilidad el tema de los refugiados haitianos en Francia.

Embajador Duly Brutus, aunque usted ha sido miembro de nuestro cuerpo colegiado desde abril, es un placer saludarlo en sus nuevas funciones como Representante Permanente de Haití. Permítame, en nombre de los miembros del Consejo y en el mío propio, reiterarle la más cordial bienvenida y al mismo tiempo expresarle nuestra mejor disposición de cooperación para el cumplimiento de las tareas comunes que nos han confiado nuestros respectivos Gobiernos. Estoy seguro de que su experiencia continuará enriqueciendo los debates en este foro.

Tiene la palabra el señor Fraser, Representante del Canadá.

El REPRESENTANTE ALTERNO DEL CANADÁ: Merci, Monsieur le Président.

Ambassadeur Brutus, je vous félicite pour la présentation de vos lettres de créance en qualité de Représentant permanent d'Haïti près l'Organisation des États Américains.

Je profite de cette occasion pour vous réitérer l'engagement durable du Canada aux côtés d'Haïti. Nous souhaitons vous apporter notre appui en cette difficile période de transition. Pour ce faire, le Canada continuera de travailler en équipe avec l'OEA comme nous le faisons depuis plusieurs années déjà.

Comme vous le savez, vendredi dernier le Canada a signé un accord avec l'OEA pour une contribution de cinq millions de dollars pour la Mission spéciale de l'OEA en Haïti afin qu'elle puisse continuer son travail dans le domaine de la bonne gouvernance, de la justice et des droits de la personne. Le Canada travaille aussi à bâtir le partenariat avec la diaspora haïtienne avec la tenue, à Montréal, les 9 et 10 décembre prochains, d'une conférence avec la diaspora haïtienne. Votre pays a l'attention de tout l'hémisphère en ce moment et de nombreux défis vous attendent, mais nous sommes convaincus que vos indéniables capacités et votre grande expérience vous permettront de les surmonter tous.

Vous pouvez compter sur la collaboration et l'amitié de la Délégation du Canada dans la réalisation de vos tâches.

Merci, Monsieur le Président.

El PRESIDENTE: Tiene la palabra la Embajadora Abigaíl Castro de Pérez, Representante de El Salvador.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE EL SALVADOR: Gracias, señor Presidente.

Hablo en nombre del Grupo Centroamericano (GRUCA) para expresar que el GRUCA se congratula de que en esta jornada demos la bienvenida al Embajador Duly Brutus, Representante Permanente de Haití.

El Embajador Brutus reúne las dotes personales y profesionales, incluida su vivencia como líder parlamentario, para contribuir a los empeños colectivos en pro de la agenda hemisférica, entre ellos la protección y promoción de la democracia como forma de vida y sistema político, ya que constituye el punto de partida para la generación de consensos y gestión de disensos en nuestras sociedades.

Embajador Brutus, sus palabras lo evidencian, está perfectamente consciente de que la situación de su país nos ocupa y nos preocupa en la Organización. La Misión Especial de la OEA para el Fortalecimiento de la Democracia en Haití, a la que la Asamblea General de Quito reafirmó su respaldo, simboliza la preocupación antedicha. Los informes que periódicamente nos presenta el Secretario General Interino, Embajador Einaudi, la visita de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y de una delegación de este Consejo, así como el apoyo que diversos Estados Miembros brindamos a su país en su suelo patrio en el marco de las Naciones Unidas, son expresiones de una convicción mutuamente compartida en un futuro interamericano solidario. Para lo anterior es menester que su pueblo se reencuentre, pues la agenda real que requiere el consenso de todos los

sectores y fuerzas vivas es la del desarrollo, es decir, la del combate a la pobreza extrema en particular.

Embajador Brutus, las misiones del Grupo Centroamericano me han encomendado muy especialmente que le externe nuestra mejor disposición a cooperar con usted y su Delegación. Sabemos que las urgencias de la hora presente han determinado que usted haya puesto ya manos a la obra. Es la contribución a la libre determinación del destino democrático de su país lo que se busca construir. Le ofrecemos desde ya nuestro mejor concurso.

Bienvenido, y muchas gracias.

El PRESIDENTE: El Embajador John Maisto, Representante de los Estados Unidos, tiene el uso de la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS: Thank you, Mr. Chairman.

My delegation is pleased to welcome warmly Ambassador Duly Brutus of Haiti. Before Ambassador Brutus came to join us, he enjoyed a long and distinguished career in politics. He was leader of the National Progressive Revolutionary Party (PANPRA) in Haiti and speaker in his country's Parliament.

Duly Brutus has always been a voice for democracy. His views about democracy, the need for an independent judiciary, and the need for electoral institutions in the democratic tradition speak for themselves.

His embrace of human rights has meant that he has personally been a victim. At one point, he received repeated death threats. Several years ago, his home in Haiti was burnt, and at one time Ambassador Brutus was forced to seek exile outside of Haiti.

Mr. Chairman, my delegation can think of no better set of qualities, attitudes, and experiences that a permanent representative can bring to the Permanent Council, which is so focused, as it should be, on support for human rights and democratic processes, including democratic elections.

Ambassador Brutus has represented the people of Haiti well since he arrived here. My delegation is confident he will continue to make important contributions in that very particular, very respectful, very engaging style that he has shown so well here, so welcome, welcome, Duly Brutus!

El PRESIDENTE: Gracias a los Representantes del Canadá, El Salvador y los Estados Unidos, por sus comentarios. Tiene la palabra el señor Eugene Torchon-Newry, Representante de las Bahamas.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE LAS BAHAMAS: Thank you very much, Mr. Chairman.

I would like to add to the remarks made by the delegations of Canada, the United States, and El Salvador in welcoming, again, Ambassador Brutus. We have known his capacities since he first

came. Yes, Haiti is going through some difficulties, but the Organization of American States is, as usual, here to assist. You know of our support always. On behalf of all of us, I welcome you again.

Thank you.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Representante. Ahora me es grato ofrecer la palabra al Embajador Duly Brutus, Representante de Haití. Vous avez la parole.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE HAITÍ: Merci, Monsieur le Président.

Permettez-moi de dire un grand merci, en tout premier lieu, à toutes les délégations qui, ce matin, m'ont témoigné un soutien très fort. Il est vrai que cela fait déjà sept mois que je suis avec vous ici à l'Organisation des États Américains au cours desquels j'ai entendu des mots assez réconfortants qui m'encouragent à continuer de faire un travail de qualité pour représenter mon pays ici, au sein de l'OEA. Encore une fois, merci.

Monsieur le Président, Monsieur le Secrétaire général, distingués collègues et suppléants, Mesdames, Messieurs du Secrétariat général, Mesdames et Messieurs, c'est un privilège exceptionnel d'intervenir à cette séance du Conseil permanent en qualité d'Ambassadeur, Représentant permanent d'Haiti près l'Organisation des États Américains. J'assume cette fonction à un moment crucial pour mon pays et pour l'Organisation. Je l'assume au bout de sept mois d'intérim au cours desquels j'ai non seulement apprécié les défis et acquis une expérience précieuse dans les affaires de l'OEA, mais aussi je me suis rendu compte des énormes opportunités que recèlent notre action commune, nos débats et la défense concertée des valeurs et principes intemporels qui assurent la stabilité et la prospérité des sociétés humaines.

Je voudrais en tout premier lieu exprimer à tout un chacun ma reconnaissance et ma gratitude pour le soutien sans faille que j'ai trouvé jusqu'à présent au sein de ce corps. Je demeure assuré que tous les membres de la Mission haïtienne et moi-même continueront de bénéficier de votre bienveillante sollicitude. Dans un contexte hémisphérique encore délicat, je crois opportun de relever la valeur de la démocratie, l'importance de la stabilité institutionnelle et de la sécurité, de la non-violence et de la lutte contre le terrorisme, l'obligation d'équité sociale et de lutte contre la pauvreté, le caractère prioritaire de la promotion et de la défense des droits de l'homme, ainsi que la nécessité de continuer de lutter contre l'abus et le trafic des drogues, en mettant un accent spécial sur la lutte contre la corruption et la promotion de la bonne gouvernance.

Une réflexion sur ces différents thèmes nous révèle que les leaders de notre hémisphère doivent faire montre d'une vigilance de tous les instants, d'application et de vision pour mener un combat permanent jamais achevé. C'est une tâche d'autant plus difficile et délicate que des facteurs souvent impondérables, tels que les catastrophes naturelles, viennent la compliquer exigeant ainsi des efforts accrus. La bonne nouvelle est que nous pouvons réussir ce combat qui, en définitive, nous ramène à un combat pour la préservation et le bien-être de l'être humain.

Monsieur le Président, que de chemins ont parcouru en peu de temps de nombreux membres de l'OEA qui, hier encore, faisaient face à des régimes de dictature ou de situations de guerre civile. Personnellement, je ne peux effacer de mes souvenirs des années 80, alors que j'étais en exil en France, ma joie et celles de nombreux amis du Chili, de l'Argentine et de l'Uruguay, quand on voyait



éclore, une à une, des démocraties dans ces pays. Il est devenu évident que le respect des lois et la recherche constante d'un certain équilibre si le *leadership* véritable recèle les conditions indispensables à la construction progressive de l'unité nationale et de la stabilité institutionnelle.

En Haïti, nous ressentons les soubresauts et les élans vers une renaissance démocratique en dépit du fait que nous assistons tantôt à des avancées positives, avec le vote de la Constitution démocratique de 1987 et la réalisation d'élections démocratiques en 1990, tantôt à de déchirantes épreuves marquées par la mise en œuvre d'une politique non porteuse d'unité nationale, à la suite des élections de 1990, par le coup d'état militaire de 1991 et, enfin, par une série d'élections contestées de 1991 à l'an 2000. Ce sont autant de faits qui ont malheureusement contribué à fragiliser davantage les bases de nos institutions démocratiques et rendent encore plus délicate la tâche de l'actuel gouvernement provisoire de M<sup>e</sup> Boniface Alexandre qui a pour mission essentielle de conduire le pays vers des élections démocratiques durant l'année 2005.

Haïti se retrouve aujourd'hui à la croisée des chemins. Des défis stimulants se dressent devant notre peuple, telle que la réalisation en 2005 d'élections à tous les niveaux sur la base des standards internationaux les plus élevés. La mise en place de politiques et d'élaboration de projets a garanti le décollage socioéconomique et le renforcement de la cohésion nationale et sociale. D'un côté, l'écharde de l'insécurité, de la faiblesse institutionnelle et d'une détresse écologique meurtrière dans le flan de l'ordre politique et social constituent un grand sujet de préoccupation. Les différents appuis reçus de l'Hémisphère et de la communauté internationale dans son ensemble devrait traduire non seulement un courant de sympathie dans une conjoncture particulière, mais aussi une détermination d'aider à créer de nouveaux réflexes administratifs, à engendrer une nouvelle mentalité démocratique et à produire une nouvelle identité haïtienne à la mesure du courage et de la victoire de 1804 dont nous célébrons cette année le bicentenaire.

C'est un combat que nous devons gagner au nom des principes qui assurent l'auréole de l'OEA à travers l'hémisphère.

Je voudrais être bref ; je n'approfondirai donc pas les thèmes importants de l'agenda hémisphérique, pourtant, je ne puis m'empêcher d'applaudir les succès de notre continent et de notre Organisation : l'adoption de la Charte démocratique interaméricaine, la vigueur et la crédibilité du système de protection et de la défense des droits de l'homme, le rayonnement des Sommets interaméricains, l'engagement envers la lutte contre la pauvreté et, plus récemment, le lancement du débat sur la Charte sociale des Amériques. Ces succès se complèteront quand la chaîne interaméricaine comptera moins de maillons faibles, quand la solidarité aura triomphé des limitations techniques empêchant les acteurs moins favorisés de bénéficier du financement international, quand le simple citoyen des Amériques aura pleinement bénéficié des avantages de la démocratie et s'attachera scrupuleusement à ses principes et valeurs.

Je ne peux achever sans mentionner que le Gouvernement d'Haïti est disposé à coopérer avec tous les États des Amériques. Nous demeurons assurés que la solidarité et la nécessaire coopération entre les membres de la grande famille interaméricaine finiront par triompher du scepticisme. À ce propos, nous nous réjouissons de l'intérêt que porte la communauté hémisphérique à la préparation des élections de 2005 pour lesquelles elle se mobilise, en particulier à travers la Mission spéciale de l'OEA en Haïti, en vue de contribuer à achever la transition.

Merci, Monsieur le Président.

El PRESIDENTE: Je vous remercie, Monsieur l'Ambassadeur, de votre importante allocution et je vous souhaite encore la plus chaleureuse bienvenue dans cette maison des Amériques. Vous savez assez bien qu'ici au Conseil permanent, tous les membres nous sommes préoccupés – et pour mieux dire – soucieux et soucieuses de la situation d'Haïti. Nous vous souhaitons beaucoup de chance pour vous personnellement et pour votre noble peuple.

Tiene la palabra el señor Nelson Pineda, Representante de Venezuela.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE VENEZUELA: Gracias, señor Presidente.

Es para manifestar, en nombre del grupo de países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), nuestra preocupación y nuestra inconformidad porque en el texto de la agenda que se nos presentó no aparece señalado el recibimiento al Embajador Brutus en esta sesión. El grupo ALADI no tuvo la oportunidad de decidir acerca de las palabras de bienvenida al Embajador Brutus. También reclamamos con anticipación que tampoco se señale en la agenda la despedida del Embajador Luis Chase Plate. Tenemos entendido que ese acto se va a celebrar hoy.

Entonces, quiero ratificar en nombre del grupo ALADI nuestra inconformidad con el texto de la agenda.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Es cierto lo que usted dice, que eso no está en la agenda. Si es que cabe una información, solamente quisiera decirle que en la última reunión que los coordinadores tuvimos para preparar esta sesión, la del 10, e incluso la del 15, se dijo que los coordinadores de los grupos regionales iban a decir algunas palabras, y en esa estuvo presente el Embajador Jorge Valero, quien hoy está ausente de los Estados Unidos.

#### BIENVENIDA AL NUEVO EMBAJADOR OBSERVADOR PERMANENTE DE ESPAÑA

El PRESIDENTE: La Presidencia desea, en nombre de este Consejo y en el suyo propio, dar la bienvenida al nuevo Observador Permanente de España ante la OEA, Embajador Juan Romero de Terreros. El Embajador Juan Romero de Terreros, funcionario de la carrera diplomática de España... Perdón.

#### BIENVENIDA AL NUEVO EMBAJADOR REPRESENTANTE PERMANENTE DE HAÍTÍ (CONTINUACIÓN)

El PRESIDENTE: Tiene la palabra el Embajador Juan Fischer, Representante del Uruguay.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL URUGUAY: Quisiera expresar, como Delegación, un criterio coadyuvante con el que acaba de exponer el coordinador del grupo ALADI,

Embajador Pineda. Es respecto a la preferencia de que las agendas sean lo más explícitas posible. Incluso pienso que en otras oportunidades cuando hemos hecho una despedida la agenda nos alertaba debidamente, sobre todo cuando tenemos la despedida de un Representante Permanente que mucho apreciamos, como es el Embajador Chase Plate. De modo que simplemente quería destacar la necesidad de ser meticulosos en cuanto a los temas que vamos a tratar. Con esto que no se deduzca una observación de lo que ya se ha hecho, sino una opinión para mejorar la futura presentación de las agendas de las sesiones del Consejo Permanente.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Hago la observación, nada más, de que, según me informan, en la Secretaría General la costumbre es que eso se pone en la convocatoria de la sesión, y en la convocatoria de la sesión sí figuraba esto.

El Embajador Rodolfo Hugo Gil, Representante de la Argentina, desea hacer uso de la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA ARGENTINA: Gracias, querido Presidente.

En el sentido de lo expresado por mis colegas de Venezuela y el Uruguay, quiero expresar en nombre de la Delegación de la Argentina realmente el dolor que nos produce no haber podido ser partícipes de esta recepción al Embajador Brutus. Varios de los países de ALADI particularmente están muy involucrados en la ayuda y la asistencia al hermano pueblo haitiano para que pueda emerger de este difícil momento que está viviendo.

Bajo ningún punto de vista queremos que quede la más mínima duda acerca de la recepción que le damos a nuestro querido amigo el Embajador Brutus y el apoyo renovado y fortalecido que el grupo ALADI tiene hacia el proceso de reconstrucción haitiana.

Esto me lleva, si me permiten, a una segunda reflexión. Es que quizás este tipo de *gaps* que se ha producido nos lleve a reflexionar acerca de la mecánica de funcionamiento de las reuniones de los coordinadores regionales. En este proceso de reordenamiento de la OEA que estamos atravesando, quizás haya llegado el momento de poner sobre la mesa de discusión cómo se tienen que llevar adelante estas reuniones; si realmente son necesarias o tenemos que abrir a procesos de participación más amplia del resto de los países en la confección, entre otras cosas, de la agenda de la sesión del Consejo Permanente.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Pregunto a los señores Representantes si alguien más desea intervenir antes de hacer la presentación del Embajador Observador Permanente de España.

## BIENVENIDA AL NUEVO EMBAJADOR OBSERVADOR PERMANENTE DE ESPAÑA (CONTINUACIÓN)

El PRESIDENTE: Desea la Presidencia, en nombre de este Consejo y en el suyo propio, darle la bienvenida al nuevo Observador Permanente de España ante la OEA, Embajador Juan Romero de Terreros.

El Embajador Juan Romero de Terreros, funcionario de la carrera diplomática de España desde 1973, con asignaciones diplomáticas en Embajadas de España en varios países de Europa y en Washington, presentó sus credenciales el 24 de noviembre pasado. Ha sido condecorado muchas veces y entre las condecoraciones recibidas se destacan las de Comendador, Oficial y Caballero de la Orden de Isabel La Católica, Comendador de la Orden del Libertador de Venezuela y Encomienda de la Orden del Cóndor de los Andes, de Bolivia.

Embajador, tenemos la certeza de que con su presencia la siempre valiosa cooperación de España seguirá fortaleciendo los esfuerzos de la Organización. En nombre de los miembros del Consejo y en el mío propio, agradezco la importante colaboración española para apoyar las gestiones de la OEA y las Naciones Unidas en Haití.

Me es grato ofrecer la palabra al Embajador Juan Romero de Terreros, Observador Permanente de España.

El OBSERVADOR PERMANENTE DE ESPAÑA: Señor Presidente, señor Secretario General Interino, señoras y señores Embajadores Permanentes, señores Embajadores y Representantes Observadores y Adjuntos, señoras y señores:

Agradezco las palabras del Presidente, que debo interpretar dirigidas más a la labor de mi país que a mí mismo. Todos ustedes, y el Presidente es en especial testigo de ello, son conscientes, conocen, nuestro profundo interés por las Américas. Estamos empeñados en que la España actual sea apreciada y conocida mejor en la región, en provecho de todos. Estamos presentes en la OEA y somos atentos observadores en su larga ya, y muy larga, andadura, participando en sus trabajos desde antes de que se creara oficialmente la condición de observador para los países extrarregionales.

Nos interesa profundamente lo que aquí se hace por parte de los Estados Miembros y nos preocupan sus mismas preocupaciones. Intentamos, en consecuencia, colaborar, con los medios de que disponemos, en programas concretos que ustedes ponen en marcha. Lo hacemos convencidos, como lo estamos, de que la perspectiva multilateral que desde la OEA se tiene de la región americana es un instrumento imprescindible para fortalecer el arraigo de los grandes principios que inspiran al mundo occidental del que todos formamos parte. Gracias a ese instrumento puede aspirarse a la generalización de robustecimiento democrático de los países del Hemisferio.

España tiene preferencias claras en las tareas de la OEA. Nuestros esfuerzos de cooperación van especialmente dirigidos a la Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas, a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, cuya independencia y estabilidad firmemente apoyamos; también nos orientamos a colaborar con la comprobación de elecciones en la región, con la Relatoría Especial para la Libertad de Expresión, así como con la División de Desarrollo Social. Adicionalmente, y a través de nuestros centros de formación de la Agencia Española de Cooperación

Internacional en países de América, colaboramos con importantes contribuciones en especie en programas vinculados con la educación, la formación profesional o la lucha contra el subdesarrollo, programas que respalda la Organización, por no hablar de nuestra participación en las tareas de la Organización Panamericana de la Salud.

Señor Presidente, desde el pasado mes de abril una nueva Administración está al frente de mi país. El interés que el nuevo Gobierno tiene por el continente americano es, al mismo tiempo, intenso y coherente. El Gobierno español ya ha demostrado con creces, desde hace muchos años ese interés y esa consecuencia. Entre los primeros años de la década de los ochenta y la primera mitad de los noventa, España fue el país extrahemisférico más empeñado en apoyar la consolidación de la democracia en la región. Es bien conocido hasta qué punto se implicó mi país expresamente en ello, desde nuestro Jefe del Estado, Su Majestad el Rey, hasta el último responsable de la Administración española. Nuestro esfuerzo y nuestra presencia fueron especialmente intensos y se extendieron desde el llamado "conflicto centroamericano" hasta la transición democrática de los países del Cono Sur. También en aquellos años propiciamos y firmamos nuevos acuerdos de amistad y cooperación con no pocos países de la zona, que sustituyeron a los que España mantenía desde hace más de un siglo.

Propiciamos también el diálogo, difícil y no pocas veces mal comprendido, entre los países iberoamericanos y la Europa comunitaria. Lo hicimos desde el mismo momento en que ingresamos en ella, al tiempo que hemos impulsado, también tradicionalmente, la integración regional en América, y muchos más esfuerzos convergentes, apoyando decididamente incluso la decisión de un país como México para ingresar en la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) en 1994.

Estamos convencidos de que entre todos, a través de tomas de decisión multilaterales, pueden abordarse las cuestiones que inspiran nuestras respectivas vidas políticas, con pleno respeto a la soberanía de los Estados pero buscando con empeño la mejor coordinación y la eficacia.

Nos atrae, como es bien conocido, señor Presidente, el consolidado proceso de las Cumbres Iberoamericanas. Hace bien poco finalizó en San José de Costa Rica la número XIV de ellas. Creemos sinceramente que la Cumbre de San José ha sido histórica, porque en ella se han aprobado por consenso la constitución y los estatutos de una Secretaría General permanente, para que las iniciativas discutidas en los debates presidenciales puedan concretarse y cristalizarse eficazmente.

Mi país ha propuesto en esta Cumbre, y ha sido incluido en la Declaración final, que pueda convertirse parte de la deuda externa de la región en programas educativos. En este terreno España también se ha comprometido a apoyar con recursos financieros las necesidades ejecutivas de la comunidad iberoamericana. Del mismo modo, mi país solicitará que los países iberoamericanos de renta media puedan ser receptores de ayuda de organizaciones como la OCDE.

Allow me, Mr. Chairman, to say a few words in the three other languages of the Organization.

*Spain is deeply interested in the Americas. All of us know there are many Americas in this unique hemisphere, not only the countries of the South, of the Rio Bravo, or el Grande del Norte. Spain is a very close friend of Canada, the United States, and of all the other countries of the region. We are committed to fight terrorism and to defend democracy all around the world.*

*Une preuve du niveau de notre engagement avec les diverses Amériques est l'appui et la coopération que nous menons à Haïti, pays où nous nous sommes engagés avec nos forces militaires aux côtés d'autres pays amis pour contribuer à la réussite de la démocratie dans l'île.*

Para terminar, señor Presidente, permítame una sola palabra en la lengua oficial de la Organización que no he utilizado hasta ahora, una sola palabra pero que expresa de forma maravillosa el reconocimiento y la gratitud que siento hoy cuando estoy aquí ante ustedes. Se trata de una palabra portuguesa que resume muchas cosas y que traduce mis sentimientos profundamente: *Obrigado. Muito obrigado.*

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajador Terreros, por su interesante e importante alocución. La Embajadora Abigaíl Castro de Pérez, Representante de El Salvador, tiene la palabra.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE EL SALVADOR: Gracias, señor Presidente.

En esta oportunidad, en mi calidad de coordinadora del Grupo Centroamericano, me complace darle la bienvenida al Embajador Juan Romero de Terreros, Observador Permanente de España, cuyo ámbito de actuación no se limitará a la OEA puesto que otros organismos del sistema interamericano contarán con su interlocución.

Embajador Romero, las Delegaciones del GRUCA estamos enteradas de sus ejecutorias como funcionario del Servicio Exterior de España, en virtud de lo cual advertimos que naturalmente el mundo multilateral no le es extraño. Hemos justipreciado sus palabras, la asociación e identidad de España con los propósitos y principios que rigen la actuación de la Organización y de sus Estados Miembros. Lo que usted muy bien llama consecuencia directa de la dimensión americana de su país ha tenido ecos bilaterales, subregionales, hemisféricos y trasatlánticos.

En efecto, estamos conscientes de la incesante batalla que los gobiernos españoles han sucesivamente librado a fin de que nuestros temas y países reciban la atención debida en el concierto de la Unión Europea y de su propio país.

Tomamos su palabra respecto a que hará todo lo que esté en sus manos para intensificar y profundizar las ya estrechas relaciones entre España y la OEA, y ello por cuanto su país se ha caracterizado por su creciente participación en las actividades y programas de la Organización. Es un compromiso decidido que reconocemos.

Para el logro de su misión, Embajador Romero, las Misiones del Grupo Centroamericano le ofrecemos desde ya nuestra amistad y colaboración, tanto en lo personal como en lo profesional.

Muy bienvenido sea a esta Organización.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajadora.

Ambassador John Maisto of the United States has the floor.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS: Thank you, Mr. Chairman.

I speak as the coordinator for the United States of America in the Organization of American States. As such, my delegation wishes to extend a warm welcome to Ambassador Juan Romero de Terreros, the new Permanent Observer of Spain. In a sense, we are welcoming him back, as he was previously posted in Washington during his distinguished diplomatic career.

Mr. Chairman, not only has Spain followed our activities here in the OAS with interest, but it has also exercised leadership by contributing generously, monetarily and in kind, to these activities through Spain's policy of support. Spain's unique role in the European Community (EC) also translates into support for multilateralism in our hemisphere.

I've had the opportunity to meet Ambassador Romero and to have a long conversation with him, and I am impressed by his knowledge, both of his brief and of the region. My delegation looks forward to continued strong ties of cooperation with our Spanish colleagues, and as Permanent Representative of the host country of the OAS, allow me to wish Ambassador Romero another pleasant stay in the United States.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Gracias, Embajador Maisto. Tiene la palabra la Embajadora Lisa Shoman, Representante de Belice.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE BELICE: Thank you, Mr. Chairman.

This morning I speak as a Caribbean Community (CARICOM) ambassador. It gives me great pleasure to arrogate unto myself the opportunity to represent my colleagues in doing two things.

First, let me say to Ambassador Brutus that he knows that he has our love and our support. My ambassadorial colleagues and I are always here whenever we are needed, and sometimes when we are not. You can always count on our continued support and our gestures of collegiality.

Second, I take the opportunity to welcome our new colleague, the Ambassador of Spain. Our region has always known that Spain is a great and good country. We still have names like Spanish Town, and we still sing Christmas songs in Spanish like the parranda of Trinidad. There's a Spanish influence in Belize, for instance. You have our support and our continued good relations, and we hope to make ourselves available to you at all times in your continued mission here at the Organization of American States.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajadora Shoman. El señor Douglas Fraser, Representante del Canadá, tiene la palabra.

El REPRESENTANTE ALTERNO DEL CANADÁ: *Gracias, señor Presidente.*

The Delegation of Canada would like to join in welcoming Ambassador Romero, the new Permanent Observer of Spain. We recognize the deep interest of Spain in hemispheric affairs, and we are grateful for Spain's collaboration and leadership in the areas that you mentioned in your comments. I extend our warmest welcome and assure you of the friendship and collaboration of the Delegation of Canada as you pursue your important responsibilities.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Ambassador Gordon Valentine Shirley of Jamaica is the next speaker.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE JAMAICA: Thank you, Chairman.

I associate myself with the comments of my colleague from Belize in welcoming ambassadors Brutus and Romero.

Haiti is an important country in the region. We all know that there are many thorny issues involving Haiti that we have to deal with at the Organization of American States with regard to democracy, job creation, economic development, and regional security. We are quite pleased to have somebody of the caliber and integrity of Ambassador Brutus to work with, and we think that it will be a productive relationship, so we welcome him.

We also welcome the Ambassador of Spain. It may not be known, but many investments are currently being made in Jamaica by Spain. We see it as a show of commitment by a country that at one time was a colonizer of our region, but is now a friend and an investor in the ongoing development of the region.

Thank you, Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. El Embajador Rodolfo Hugo Gil, Representante de la Argentina, tiene la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA ARGENTINA: Gracias, señor Presidente.

Primero una acotación, que es que me comunica el país que tiene la coordinación del grupo ALADI que tampoco hemos sido informados de esta recepción al Embajador Romero de Terreros. Sin embargo, bajo ningún punto de vista queremos dejar de darle la más cálida bienvenida a un representante de un país que con nosotros tiene historia, tiene presente y tiene futuro.

Le deseamos lo mejor en su estancia en la OEA y desde ya comprometemos desde nuestro grupo la máxima de las colaboraciones hacia usted, señor Embajador.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias por su intervención.

El Embajador Luigi Einaudi, Secretario General Interino, tiene la palabra.



EL SECRETARIO GENERAL INTERINO: Muchísimas gracias, señor Presidente.

Me preocupa la discusión que tuvimos en el sentido de que los señores Embajadores no tenían con anterioridad la debida información del contenido total de esta sesión del Consejo. Acepto totalmente, me consta que el señor Presidente del Consejo ha hecho todo lo que él puede hacer, a través de las reuniones de coordinación, para asegurar que todos estén informados. Sin embargo, no me parece que la Secretaría haya hecho todo lo que debía. En el transcurso del debate, he pedido una copia de la convocatoria y, efectivamente, esta indica, en una nota de pie de página, que se saludará al Representante Permanente del Paraguay, nuestro amigo, Enrique Chase Plate, pero no dice nada de los dos Embajadores que hemos recibido por primera vez en funciones hoy.

A mí me parece que esa es una laguna. Aunque la Secretaría me explica que es tradicional hacerlo de esta manera, como Secretario del Consejo y además Secretario General Interino –lo que quiere decir que no tengo temor de ser contradicho–, estoy estableciendo a partir de este momento una nueva regla: en las convocatorias, como siempre, se van a indicar las despedidas a los embajadores, pero también se va a informar cuándo se va a dar la bienvenida a los embajadores, para que las delegaciones tengan en forma muy concreta, escrita y explícita, la indicación de lo que se hará.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Secretario General Interino, por su aclaración y por esta nueva responsabilidad de informar de manera escrita sobre todo lo que se va a tocar como tema en las sesiones.

Tiene la palabra el Embajador Rodolfo Hugo Gil.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA ARGENTINA: Muchas gracias, señor Presidente.

Es para agradecerle al señor Secretario General Interino tanto su caballerosidad como el ejercicio de una virtud que normalmente no es común entre los hombres que desarrollan este tipo de actividades, que es la asunción de los errores propios. Gracias, señor Luigi Einaudi.

#### INFORME SOBRE LA MISIÓN PARA APOYAR EL PROCESO DE PAZ EN COLOMBIA (MAPP/OEA)

El PRESIDENTE: El primer punto del orden del día de hoy se refiere a la presentación del informe sobre la Misión de la OEA para Apoyar el Proceso de Paz en Colombia (MAPP/OEA), en cumplimiento de lo dispuesto en la resolución CP/RES. 859 (1397/04), aprobada por el Consejo en febrero del año en curso.

La presentación del informe del Secretario General será realizada por el señor John Biehl, Director del Departamento de Asuntos Democráticos y Políticos, y el señor Sergio Caramagna, Jefe de la Misión de la OEA en Colombia, a quienes les damos una cordial bienvenida. Tiene la palabra el Director del Departamento de Asuntos Democráticos y Políticos.

EL DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE ASUNTOS DEMOCRÁTICOS Y POLÍTICOS: Muchas gracias.

Señor Presidente, señoras y señores Representantes Permanentes y Alternos, señoras y señores Representantes de los países observadores:

Es con mucho gusto que damos cumplimiento a este mandato del Consejo, en nombre del señor Secretario General Interino. Antes de dejar con la palabra a nuestro Jefe en el campo, solo quiero decir unas breves palabras. Primero me disculpo por no haber podido entregar oportunamente por escrito y en los idiomas oficiales de esta Organización el informe. Ello se debió a que en esta ocasión, mientras se estaba escribiendo el informe, simultáneamente ocurrió un hecho de la máxima importancia política en el contexto del desarrollo del Plan de Paz que lleva adelante el Gobierno de Colombia, y de ello dará oportunamente cuenta Sergio Caramagna.

Quiero decirles que hace unas pocas semanas, por instrucciones del señor Secretario General Interino, estuve en Colombia y tuve la oportunidad de conversar con el Presidente de la República, con la Ministra de Relaciones Exteriores, con el Alto Comisionado para la Paz, con los Presidentes de ambas Cámaras Legislativas, con representantes de las Naciones Unidas, con diversos Embajadores de la Unión Europea, de nuestra América y de otros lugares, con organizaciones no gubernamentales, con intelectuales, en general con todo el mundo que está fundamentalmente interesado en este proceso de paz.

Lo primero que quisiera decirles es que, en las palabras del propio Presidente de la República, la decisión de esta Organización de acompañar el proceso de paz ha abierto para el Gobierno de Colombia una posibilidad política importante: poder explicar sus razones, poder explicar cómo, después de cincuenta años de conflicto, de haber intentado tantas veces planes de paz –algunos con no tan buenos resultados y otros con buenos resultados–, se han tomado en cuenta todas esas experiencias para una vez más intentar la pacificación de Colombia y el reintegro de quienes han tomado las armas, para tener una democracia completa como lo desea todo el pueblo colombiano.

El señor Presidente me ha manifestado que, gracias a la Misión de la OEA, no tan solo le ha sido más fácil el cumplir con los pasos del propio Plan de Paz sino que han mejorado notablemente su entendimiento político con organizaciones alrededor del mundo, dentro de ellas la Unión Europea y los propios países de nuestra América, así como las relaciones bilaterales con presidentes de nuestra América, permitiendo una comprensión mucho mejor del esfuerzo tan difícil y titánico en el que se encuentra empeñado el Gobierno de Colombia. Por esta razón, a pesar de críticas y de dificultades, él estaba enormemente comprometido con ese espíritu que había mostrado la Organización de los Estados Americanos de tomar todas las críticas de manera constructiva, tratar de corregirlas, enmendarlas y seguir adelante en este esfuerzo que es tan importante.

Gracias a eso, en gran medida se ha contado ya con el apoyo de países como los Estados Unidos, Colombia misma, por cierto, Suecia, y en el día de ayer en el edificio de esta Organización, Holanda, que preside la Unión Europea, firmó un convenio por medio del cual entrega a la Organización de los Estados Americanos, para su Misión en Colombia, 800.000 euros. Esto tiene un significado muy grande. Se me olvidaba que las Bahamas también han contribuido y hay conversaciones con varios otros países que están bien encaminadas, porque confían no solo en que es un proceso muy bien intencionado sino que se está tratando de hacer con todo el profesionalismo

posible. Demostración de esto es que en estos días el propio Gobierno de Colombia unilateralmente liberó a 23 guerrilleros de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC), pidiéndoles su reintegro a la sociedad, pero enviando un mensaje de que su deseo de pacificación es total y comprende absolutamente a todos aquellos que han tomado las armas por tanto tiempo.

Muchísimas gracias. Con la venia del señor Presidente, si me lo permite, quisiera dejar con la palabra a nuestro Jefe de de la Misión para Apoyar el Proceso de Paz en Colombia para que dé cuenta de esfuerzo tan importante. Muchas gracias.

**EL JEFE DE LA MISIÓN PARA APOYAR EL PROCESO DE PAZ EN COLOMBIA:**  
Señor Presidente, señor Secretario General, señores Representantes, señores Observadores Permanentes, señor Director del Departamento de Asuntos Democráticos y Políticos:

Es el tercer informe verbal que hacemos y es también la presentación del tercer informe escrito de la Misión. Eso reafirma la solicitud que ustedes hicieron en la primera oportunidad que nos encontramos en cuanto a tener con el Consejo Permanente una relación estrecha y que el Consejo Permanente hiciera un seguimiento muy claro y concreto de los trabajos de esta Misión.

Quiero hacer un agradecimiento muy especial al pueblo y al Gobierno de las Bahamas –y decirle al Embajador que los teléfonos satelitales que se consiguieron con su aporte constituyen para nosotros un apoyo muy importante–, al Gobierno de Holanda, como dijo John, al Gobierno de Suecia, al Gobierno de los Estados Unidos y al Gobierno de Colombia, que ha hecho contribuciones significativas a la Misión.

Señores Embajadores, en estos días se está produciendo la desmovilización de más de tres mil hombres de las Autodefensas Unidas de Colombia. Este es un hecho sin precedentes en la historia del conflicto colombiano. Hace un año se desmovilizó en Medellín el Bloque Cacique Nutibara, con casi novecientos hombres, y el 25 de noviembre pasado se recordó esa fecha y se evaluaron el avance, los logros y los problemas que aún existen en esa ciudad en virtud de este proceso de construcción de la paz.

El 25 de noviembre también, y coincidiendo con la fecha de Medellín, dejaron sus armas 452 hombres del Bloque Bananero en la zona de Urabá. La Misión estuvo quince días previos en la zona, trabajando con la Oficina del Alto Comisionado para la Paz en todas las tareas preparatorias para la desmovilización, y además acompañó el proceso verificando el listado de las personas que dejaban las armas, verificando la entrega en sí de las armas y todo lo que significa la antesala de la reinserción efectiva de estos hombres a la vida civil.

Estamos frente a la desmovilización del Bloque de los Barrera, en la zona de Santa Marta, el Bloque de Cundinamarca en estos días, y pasado mañana en la zona de Norte de Santander entregarán sus armas tal vez uno de los bloques más importantes de las Autodefensas Unidas de Colombia, 1.460 hombres estarán desmovilizándose el día 10, despejando un territorio altamente conflictivo y vinculado enormemente al narcotráfico.

Un ejemplo que quiero darles a ustedes, frente a las dudas y complejidades que el proceso colombiano trae aparejadas, es que en la desmovilización del Bloque Bananero la totalidad de esos hombres pasó por un control donde intervinieron distintas oficinas del Estado y el acompañamiento

de la Misión de la OEA para verificar su identidad, su procedencia, su vocación, los temas judiciales; 28 de esos hombres tienen causas graves, como dice la legislación colombiana, no indultables, y esos 28 hombres, en estas horas, están siendo acompañados por la Misión de apoyo al proceso de pacificación de la OEA y agentes del Estado colombiano a una zona especial de ubicación, esperando la resolución judicial sobre estos casos. Hago referencia a este ejemplo porque los temas vinculados a la verificación de la desmovilización y la reinserción son temas claves y esenciales en términos de la transparencia y la mayor credibilidad de este proceso, que ha estado a veces acompañado por dudas, algunas de ellas incluso razonables.

Creemos que la desmovilización antes de fin de año es un paso enormemente positivo, es un paso enorme que dan los colombianos para despejar territorios y tomar el desafío de ocupar esos territorios con la fuerza pública, policía y ejército, y la consecuente administración de justicia. Ese es el desafío más grande que Colombia está llevando adelante hoy, en términos de recuperar territorios que durante años estuvieron bajo la amenaza y el control de estos grupos ilegales fuera de la ley.

Sin embargo, queremos decirles a los Representantes que, si bien ese paso es extraordinariamente importante y valioso, constituye un símbolo muy grande para la comunidad internacional y para la OEA y demuestra una voluntad muy clara, en todo sentido, de avanzar hacia la pacificación, pero es solo eso: un paso. Las tareas vinculadas a la reinserción, al no retorno a las actividades ilícitas, al no fortalecer organizaciones fuera de la ley o estructurar mecanismos que permanezcan vinculados al delito más allá de la desmovilización serán también un desafío enormemente importante. La Misión tiene ese desafío acompañando a los colombianos para que esto sea un camino sin retorno. Esa será la prueba de fuego para demostrar que el proceso de paz de los colombianos hoy es un proceso sostenible, es un proceso de largo plazo y es un proceso que hay que construirlo día a día.

Verán ustedes en el informe, cuando llegue a sus manos, un balance del cese de hostilidades y los temas de verificación vinculados al mismo. Este tema ha sido de gran controversia, ya que una de las condiciones fundamentales que el Gobierno de Colombia pone a los grupos fuera de la ley para integrarse a los diálogos es el cese de hostilidades.

Esta Misión dice en el informe claramente, y lo hemos dicho en los informes anteriores, que el cese de hostilidades por parte de las Autodefensas Unidas de Colombia no se ha cumplido en su totalidad. Pero se ha avanzado. Es un proceso en construcción. Hemos aconsejado y recomendado considerar que un cese de hostilidades a largo plazo es difícilmente sostenible, que el cese de hostilidades es una medida transitoria que debe llevar rápidamente a la concentración y la desmovilización. Las características de estos grupos, la historia que los fundamenta en sus acciones delictivas, los territorios que ocupan en el país y la gravedad de los acontecimientos en los cuales se ven involucrados hacen muy difícil sostener un cese de hostilidades a largo plazo.

La Misión en este informe ha hecho un análisis de la evolución de los principales índices de la violencia en Colombia, tomando datos provenientes de entidades estatales, datos oficiales y también datos de organismos no gubernamentales que tienen absoluta independencia del Estado. En función de eso la Misión ha llegado a la conclusión de que los índices principales de violencia que afectan, dañan y lastiman a los colombianos, en relación con homicidios, con secuestros, con desplazamiento forzado de población, con amenazas, los índices más graves han descendido de manera significativa en este país. En buena medida eso se debe al avance de la institucionalidad en

los territorios, pero también el proceso del cese de hostilidades y la verificación incipiente y consecuente de la Misión han ayudado en ese sentido.

Ustedes también podrán ver en el informe que le estamos proponiendo a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) la conformación, la suscripción, de un memorándum de entendimiento que ponga en práctica el punto fundamental que ustedes consideraron respecto al mandato, en el sentido del asesoramiento fundamental de la CIDH a esta Misión. A la Comisión Interamericana le estamos proponiendo una capacitación permanente del personal de la Misión; le estamos proponiendo una información puntual de los casos que lleva la Comisión y especialmente los relacionados con el conflicto y la solución de la violencia; le estamos proponiendo que la Misión pueda, a invitación de las comunidades afectadas por el conflicto, dar seguimiento a las medidas cautelares, especialmente de las poblaciones indígenas que están bajo el fuego cruzado de los distintos actores armados; le estamos proponiendo a la Comisión Interamericana visitas de campo conjuntas, para ver el avance de la Misión, para ver el trabajo con estas comunidades, para ver los temas vinculados a la mesa de diálogo, para ver todos los temas relativos al cumplimiento del mandato.

También le estamos pidiendo a la Comisión Interamericana una guía doctrinaria sobre los criterios que la Comisión tiene en relación con los temas de justicia, verdad y reparación que la comunidad internacional está proponiendo a las autoridades colombianas en relación con el conflicto con las autodefensas y los demás grupos que actúan ilegalmente en Colombia.

Quiero decirles a los Embajadores que la Misión, a pesar de las limitaciones, está haciendo un seguimiento y un acompañamiento con las comunidades indígenas y campesinas, que, como dijimos, están en el fuego cruzado de los actores del conflicto. Les propusimos a ustedes y les comentamos en el informe anterior que la historia, que la enseñanza, que la estrategia desarrolladas por estas comunidades para defenderse de una violencia ajena a su identidad, a sus sentimientos y a sus proyectos de vida debían ser tomadas en cuenta como un elemento fundamental de insumo. Lo estamos haciendo. La Misión está escuchando a esas comunidades. La OEA está escuchando a esas comunidades en lo más recóndito del conflicto.

En relación con las gestiones de la comunidad internacional, hemos sido invitados por la Unión Europea y por el Canadá a explicar el mandato y sus alcances y a requerir el necesario apoyo que la Misión está reclamando. Hemos estado involucrados y seguiremos estando involucrados en gestiones de buenos oficios que permitan la liberación de rehenes, que permitan evitar desplazamientos, disuadir de acciones violentas y resolver situaciones vinculadas al daño de los colombianos.

Por último, si ustedes me permiten dos segundos, estamos haciendo algunas recomendaciones en este tercer informe.

El reto de la reinserción y el apoyo a la reinserción es decisivo a la construcción de la paz en Colombia. Hoy Colombia, en términos de recursos para trabajar en esta etapa del proceso, está absolutamente sola. Reconocemos y hablamos públicamente de las violaciones al cese de hostilidades, pero decimos también que es un proceso mejorable. Decimos que vamos a acompañar a las comunidades indígenas y campesinas en sus estrategias de defensa ante las acciones armadas de los grupos ilegales. Vamos a hacer un seguimiento a la reinserción en términos de monitoreo, para

informar a la comunidad internacional si esta gente se está reinsertando a la vida civil o si hay peligro de que haya retornos, retrocesos o trampas en este proceso.

Nos preocupa la situación judicial de los desmovilizados y la ausencia, todavía, de un marco legal adecuado del proceso que se está viviendo en Colombia. Instamos a llevar adelante la construcción de un marco jurídico que facilite la reinserción y defina claramente las responsabilidades de la gente involucrada en crímenes atroces. Insistimos en la destrucción de las armas en los procesos de desmovilización. Insistimos también en avanzar en el memorándum con la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y en la necesidad de trabajar en los proyectos de largo plazo de construcción de la paz, proyectos de justicia, de derechos humanos y la solución de conflictos.

Muchísimas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a los señores Biehl y Caramagna por la presentación, el primero; y por el informe, breve pero muy denso, que nos ha dado el señor Caramagna sobre la Misión de la OEA en Colombia.

Tiene la palabra el Embajador Marcelo Hervas, Representante del Ecuador.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL ECUADOR: Gracias, señor Presidente.

Este es el tercer informe que presenta la Misión de la OEA en cuanto a su importante y delicada tarea de acompañamiento y apoyo al proceso de desmovilización, de pacificación, del hermano pueblo colombiano. Nos ha hecho también alentadores anuncios del proceso de desmovilización de 3.000 hombres, aparte de los 900 que se desmovilizaron en Medellín y en el sector del Bloque Bananero. Nos ha informado, además, sobre el proceso, muy complejo, por qué no decirlo, en cuanto al cese de hostilidades. Hay que perseverar en estas tareas y en estos esfuerzos.

El señor Director de la Oficina de Asuntos Democráticos y Políticos nos ha informado también, al igual que el señor Sergio Caramagna, Jefe de la Misión de la OEA en Colombia, sobre el apoyo financiero que se está recibiendo por parte de Holanda, Suecia, Estados Unidos, de la propia Colombia, en cuanto a contribuciones financieras. Todo esto es útil.

Sin embargo, quiero dejar constancia y resaltar que el Gobierno del Ecuador, el Ecuador como tal, como país vecino de Colombia, ha venido prestando un apoyo efectivo, real, práctico, humanitario, a las decenas de personas, ciudadanos colombianos, que diariamente cruzan la frontera hacia el Ecuador en procura de asilo, en calidad de refugiados, en calidad de desplazados que huyen de la violencia. Es importante hacer notar esto y destacar también que para las fuerzas armadas ecuatorianas significa un altísimo costo hacer un resguardo en la frontera vecinal y prestar el apoyo y asistencia debidos a los ciudadanos colombianos que cruzan la frontera. También contamos con el apoyo del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR). Me ha llamado la atención que en el tercer informe no se hace mención del apoyo efectivo y real que diariamente se presta a los ciudadanos colombianos.

De todas maneras, es estimulante la información que recibimos del Jefe de la Misión de la OEA. Quiero decirle, tal como lo hemos manifestado en anteriores oportunidades, que no hay que desmayar en estos esfuerzos, que hay que continuar, que no hay que rehuirlos porque sean difíciles,

sino tener la perseverancia, la constancia, la suficiente entereza para seguir adelante y tener nuevos logros, como los que nos ha anunciado hoy y nos ha traído a conocimiento del Consejo Permanente de nuestra Organización de los Estados Americanos.

Es todo, señor Presidente. Gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajador. Tiene la palabra el Embajador Luis Guardia, Representante de Costa Rica.

El REPRESENTANTE INTERINO DE COSTA RICA: Gracias, señor Presidente.

También el Gobierno de Costa Rica desea manifestar su reconocimiento a la Secretaría General de la OEA por la excelente y noble tarea de apoyo al proceso de paz en Colombia.

Queremos agradecer la información verbal que nos han presentado tanto el señor John Biehl como el señor Sergio Caramagna sobre este tema. Quisiéramos manifestar también que agradeceríamos que se agilizara la entrega de este informe escrito, a fin de que nuestras autoridades lo puedan conocer antes de fin de año.

Destacamos, señor Presidente, nuestro reconocimiento también a la buena voluntad de las partes en conflicto, pero en especial queremos reconocer la excelente tarea y el increíble esfuerzo que ha hecho el señor Presidente de Colombia, doctor Álvaro Uribe.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Luis. El Embajador John Maisto, Representante de los Estados Unidos, ha solicitado el uso de la palabra. Ambassador.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS: Thank you, Mr. Chairman.

My delegation once again takes note of Sergio Caramagna's thorough report, his third, and supports the work of the OAS Mission to Support the Peace Process in Colombia (MAPP/OEA). Mr. Chairman, this is effective multilateralism in action and of tremendous importance not only for Colombia, but also for each of our countries, for the region, and certainly for our organization.

Director Biehl has noted and Sergio Caramagna has made reference to the tangible contributions of several countries to this very important Mission. The hope of my delegation is that other countries from within the Hemisphere and beyond will support this important work, which really is key to hemispheric security.

The Organization of American States has a legitimate role in Colombia, not only because the Colombian Government has requested its assistance, but because all parties there trust the OAS. That's important.

The United States also welcomes the assistance of the Inter-American Commission on Human Rights (IACHR) to the Mission. The Commission's substantive knowledge, coupled with its

reputation for impartiality and hard work, bolsters the already solid credibility that the OAS Mission enjoys in Colombia.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Gracias. El señor Nelson Pineda Prada, Representante de Venezuela, tiene la palabra.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE VENEZUELA: Gracias, señor Presidente.

En nombre de la Delegación de Venezuela, también quiero reconocer el informe que nos ha presentado el señor Caramagna en su condición de Jefe de la Misión designada por la OEA para los asuntos que tienen que ver con el proceso de paz en la hermana República de Colombia, paz que todos los países del Hemisferio y del mundo añoramos, proceso de paz con el cual todos los países del mundo y del Hemisferio en particular tenemos la obligación de estar comprometidos.

En nombre de la Delegación de Venezuela, quiero ratificarle a la Delegación de Colombia, y por su intermedio al hermano pueblo colombiano, la disposición de Venezuela de seguir cooperando, de la manera más intensa y profusa, en este proceso de paz para la hermana República de Colombia. Quiero señalar el último encuentro presidencial sostenido entre el Presidente Álvaro Uribe y el Presidente Hugo Chávez Frías, realizado en la histórica ciudad de Cartagena de Indias el 9 de noviembre pasado, en el cual se suscribió una declaración conjunta que toca aspectos sumamente sensibles en las relaciones entre Colombia y Venezuela, aspectos que van desde la contribución de Venezuela a lograr el proceso de paz de Colombia propiamente dicho, en el sentido de la deposición de las armas por los grupos irregulares existentes allí, hasta la firma de un conjunto de convenios y acuerdos referidos a la cooperación cultural, la cooperación política, la cooperación social y la cooperación económica entre ambas naciones.

Todo este proceso se inscribe, por supuesto, en lo que para Venezuela constituye un principio fundamental, cual es el respeto a la soberanía y a la libre autodeterminación del pueblo y del Gobierno de Colombia en ese sentido.

Sirva entonces esta reflexión para ratificarle al pueblo colombiano nuestro más profundo sentimiento de solidaridad y de cooperación en la búsqueda de la paz de Colombia. Como hemos dicho en anteriores oportunidades, la paz de Colombia es la paz de Venezuela, es la paz del Hemisferio y es la paz en otras latitudes del universo. Sirva también para ratificar el agradecimiento a la Misión de la OEA.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Representante. Tiene la palabra el Embajador Esteban Tomic Errázuriz, Representante de Chile.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE CHILE: Muchas gracias, señor Presidente.

Quisiera unirme a las expresiones de reconocimiento a los informes que hemos recibido de los señores Biehl y Caramagna y subrayar la expresión usada por el Embajador John Maisto,



Representante Permanente de los Estados Unidos, en el sentido de que nos encontramos en presencia de los resultados de un efectivo multilateralismo. En los momentos de crisis que vive nuestra Organización, sin duda es extraordinariamente estimulante podernos encontrar con noticias como la que nos acaba de dar Sergio Caramagna, en el sentido de que estamos obteniendo resultados concretos y muy notables en Colombia, un país en el cual la OEA titubeó muchísimo antes de comprometerse como institución. Cuántas veces hemos reflexionado con el Embajador de Colombia acerca de la tragedia que estaba viviendo su país y acerca de esta especie de imposibilidad de traer el tema a nuestro Consejo Permanente. Una vez que se decidió dar el paso, muy poco tiempo después ya estamos viendo en este tercer informe resultados de la magnitud que nos acaba de informar Sergio Caramagna, y a nosotros nos produce una profunda satisfacción.

Quisiera subrayar también lo dicho por el Embajador Maisto en el sentido de que esto refleja confianza en la OEA. Creo que es importante destacar estas expresiones positivas a lo miembros del Consejo Permanente y a todos aquellos que constituyen el cuerpo de funcionarios de nuestra Organización.

Muchas gracias, y felicitaciones a todos ellos.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Embajador. La señora María Clara Isaza Merchán, Representante de Colombia, tiene la palabra.

La REPRESENTANTE INTERINA DE COLOMBIA: Gracias, señor Presidente.

Quiero en primer lugar agradecer al Embajador John Biehl y al señor Sergio Caramagna, Jefe de la Misión de la OEA en Colombia, por el informe que nos han presentado. Como siempre, ha sido concreto e ilustrativo.

La presentación del señor Caramagna es una demostración del compromiso y del trabajo constructivo que viene adelantando la Misión, compromiso que agradecemos.

Aprovecho esta oportunidad para agradecer las manifestaciones de apoyo que han sido expresadas en este Consejo Permanente, no solo al proceso de paz que lleva adelante mi país sino a la valiosa labor que está realizando la Misión de la OEA en Colombia.

El acompañamiento de la Misión de la OEA ha sido un elemento principal en el proceso de desmovilización. Ha contribuido a generar confianza y tranquilidad en las comunidades en las cuales se han dado estas desmovilizaciones. Para Colombia es importante que la Misión pueda profundizar su labor de acompañamiento a las comunidades, si queremos un proceso sostenible en el largo plazo. La construcción de mecanismos de convivencia, la recuperación de la confianza en las autoridades y la educación para la democracia son sin duda elementos esenciales para esta sostenibilidad.

La cooperación entre la Misión de la OEA y la Comisión Interamericana de Derechos Humanos es un hecho que debemos destacar y que queremos que continúe, con la misma dinámica.

Señor Presidente, complementando la información que nos ha aportado el señor Caramagna sobre la marcha del proceso de desmovilizaciones, quisiera también compartir algunos datos y reflexiones sobre el mismo.

Desde el inicio del Gobierno hasta hoy, en Colombia se han desmovilizado más de siete mil personas. Estamos ahora en una etapa importante del proceso de desmovilización de miembros de las autodefensas, y el Gobierno espera que entre el mes de noviembre y el 31 de diciembre de este año se hayan desmovilizado 3.000 personas más. Este hecho tiene un significado importante para el mejoramiento de la seguridad en mi país.

En este sentido quisiera aportar un dato importante. Desde el inicio del proceso, en relación con el período inmediatamente anterior, la disminución drástica de la violencia se expresa en una reducción del 83% en masacres y 67% en homicidios.

La dejación de armas y la desmovilización se realizan en cumplimiento del Acuerdo de Santa Fe de Ralito por la Paz de Colombia, firmado entre el Gobierno y las autodefensas el 25 de julio de 2003 y ratificado el 7 de octubre de 2004 por este grupo armado ilegal, a través de una declaración pública llamada “Acto de Fe por la Paz”.

Entre el 25 de noviembre de 2003 y el 25 de noviembre de 2004 se llevaron a cabo las desmovilizaciones de 868 personas en la ciudad de Medellín y de 168 integrantes de las Autodefensas Campesinas de Ortega en el Cauca. Igualmente, entre los meses de junio y noviembre de 2003, 118 menores que integraban los grupos de autodefensas fueron desvinculados de estas organizaciones y, con el acompañamiento del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), actualmente se encuentran bajo protección y atención del Estado colombiano.

A partir del 25 de noviembre de 2004 se ha entrado en una segunda etapa del proceso. Con la firma de un acta de compromiso para no volver a delinquir, 452 hombres integrantes del Bloque Bananero de las Autodefensas se desmovilizaron e iniciaron su proceso de reincorporación a la vida civil.

El 30 de noviembre se inició el proceso de desmovilización del Frente Catatumbo de las Autodefensas. Esta desmovilización será hasta ahora la más grande que haya tenido lugar. Se desmovilizarán alrededor de 1.500 personas. La Zona de Ubicación Temporal ya fue creada y esta fase del proceso operará hasta fin de año.

Igualmente se ha iniciado la desmovilización de dos grupos más pequeños en el sur de Magdalena y en Cundinamarca.

Tal vez los nombres de estos municipios y frentes de las autodefensas puedan parecer un simple listado, con unas cifras frías. Pero el significado es muy importante, no solo por la incorporación de estas personas a la sociedad y a sus comunidades sino porque amplios territorios del país están iniciando un proceso de convivencia y de reinstitucionalización. El esfuerzo es enorme y requiere la participación de diversas entidades y programas del Estado colombiano.

El eje central del proceso es la reinstitucionalización, que tiene dos elementos fundamentales: por un lado, la presencia de la fuerza pública y, por otro, una activa presencia en materia social por parte del Estado colombiano. Por eso los dos grandes niveles de coordinación de la Oficina del Comisionado son el Ministerio de Defensa y la Consejería para la Acción Social. Papel destacado tiene también la Fiscalía General.

Para la desmovilización de estos grupos se han abierto Centros de Referencia en los que se presta asesoría jurídica, trámites de cedulaación, información en proyectos productivos, salud y educación. Los programas de formación para el trabajo productivo serán impartidos por el Servicio Nacional de Aprendizaje.

Es importante destacar que con base en el aprendizaje que se ha adquirido de las desmovilizaciones anteriores, las entidades del Estado han establecido mecanismos expeditos que permiten la identificación plena de las personas que se desmovilizan.

La Registraduría Nacional gestiona las solicitudes de cedulaación y la Fiscalía General hace la identificación plena de los desmovilizados, a través de la toma de fotografías, sus huellas dactilares y el registro de carta dental.

Con el fin de aclarar la situación jurídica, la Fiscalía General de la Nación recibe de estas personas una versión libre de su pertenencia al grupo, y con esa información inicia un proceso expedito para aquellos que no tienen antecedentes judiciales, con base en el delito de concierto para delinquir. Luego dicta un acto inhibitorio por entrega voluntaria.

Las personas que han cometido delitos graves serán situadas en zonas especiales mientras se complementa la legislación actual con una Ley de Verdad, Justicia y Reparación.

En relación con esta nueva ley quisiera informar que en el momento actual existe un proceso de concertación. Se están recibiendo opiniones y propuestas de muchos sectores y se espera que para el próximo año podamos contar con esta ley. En términos generales hay coincidencia sobre la necesidad de que haya un tribunal especial de verdad, justicia y reparación; tiene que haber una pena privativa de la libertad y tiene que haber reparación a las víctimas y, finalmente, un beneficio.

Hay otro tema de interés al que quiero referirme, y se relaciona con el cese de hostilidades. Lo que pedimos a los grupos armados ilegales es que cesen en sus procedimientos violentos, y si esos grupos están dispuestos a ello, el Gobierno está dispuesto, también, a abrir un espacio de diálogo para buscarles alternativas, de tal manera que se reintegren plenamente a la vida democrática.

El Comité de Verificación en el que participa la OEA se ha seguido reuniendo semanalmente para hacer el seguimiento al cese de hostilidades.

En los casos en que se han presentado incumplimientos al cese del fuego, esos grupos han recibido una respuesta militar. Hay un dato relevante en esta materia. Se ha incrementado en un 300% el número de capturas y bajas de los miembros de autodefensas, en comparación con el período inmediatamente anterior.

Señor Presidente, quiero agradecer las gestiones que ha llevado a cabo la Secretaría General con el propósito de conseguir apoyo financiero para asegurar el buen funcionamiento de la Misión. Las generosas contribuciones que han realizado las Bahamas, Estados Unidos, Suecia y Holanda son una demostración de la importancia que le otorgan a la labor de la OEA en Colombia. Mi Gobierno agradece de manera especial estos aportes, que entendemos como una muestra de solidaridad de la comunidad internacional.

Como lo dije al inicio, para Colombia es importante que la Misión pueda profundizar su labor de acompañamiento de las comunidades, y queremos un proceso sostenible en el largo plazo.

La confianza y la tranquilidad en las comunidades son esenciales. El caso de Santa Fe de Ralito es diciente. Hay cada vez mayor confianza de los pobladores en la autoridad del Estado. Hoy las denuncias se hacen ante las autoridades competentes. Este es un buen ejemplo del reencuentro de estas poblaciones con el estado de derecho.

Ello no lo podemos desaprovechar y es por eso que el apoyo internacional a estas poblaciones resulta de primera importancia. Creemos que la educación para la democracia, lo digo nuevamente, es un eje fundamental que permitirá recuperar estas comunidades para la convivencia democrática.

Finalmente, quiero aprovechar esta oportunidad para reiterar el agradecimiento del Gobierno de Colombia al señor Secretario General Interino por el alentador comunicado emitido el 2 de diciembre pasado, con ocasión del indulto otorgado por el Presidente Álvaro Uribe Vélez a 23 guerrilleros de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC).

Este acto unilateral y humanitario del Gobierno colombiano busca avanzar hacia un acuerdo humanitario que permita la liberación de todos los secuestrados en poder de ese grupo al margen de la ley. Pero es también un gesto de reconciliación que ofrece a las personas que reciben el indulto una nueva oportunidad de llevar una vida digna en unión con sus familias.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señora Isaza, por sus observaciones y comentarios.

Al no haber más observaciones, la Presidencia, en nombre de este Consejo, les da las gracias al señor Biehl y al señor Caramagna por la presentación de este importante informe. Esperamos, tal como lo han dicho algunos Representantes, recibir el informe escrito lo antes posible para que se pueda distribuir a todas las misiones.

Asimismo la Presidencia propone que el Consejo tome nota del informe verbal presentado y de los comentarios formulados en el curso de la consideración del tema. Así queda acordado.

Sobre el particular, la Presidencia quisiera recordar que el próximo informe trimestral de la Misión para Apoyar el Proceso de Paz en Colombia deberá considerarse en el mes de marzo de 2005. Para facilitar su consideración, se solicita muy amablemente a la Secretaría General tenga a bien asegurar que el informe escrito se distribuya por lo menos dos semanas antes de la mencionada sesión en marzo de 2005, en los cuatro idiomas oficiales de la Organización.

#### APROBACIÓN DE ACTAS

El PRESIDENTE: El siguiente punto del orden del día se refiere a la aprobación de las actas de las sesiones celebradas los días 19 y 27 de abril de este año. Me ha informado la Secretaría que los cambios de estilo propuestos por las delegaciones fueron oportunamente incorporados. De no haber observaciones, se dan por aprobadas las actas CP/ACTA 1410/04 y CP/ACTA 1413/04.

Asimismo, la Presidencia desea informar a las delegaciones que se han distribuido en sala las transcripciones de las sesiones ordinarias celebradas el 17 y 31 de marzo de 2004 y de las sesiones extraordinarias celebradas el 19 y 27 de abril de 2004, para los fines pertinentes previstos en el artículo 69 del Reglamento del Consejo Permanente. De acuerdo con los procedimientos establecidos, las correcciones de forma que las delegaciones deseen hacer a sus propias intervenciones deberán ser transmitidas a la Secretaría a más tardar el 15 de diciembre de 2004.

HOMENAJE A LA MEMORIA DEL  
PRÍNCIPE BERNARDO LEOPOLDO VON LIPPE-BIESTERFELD,  
PADRE DE LA REINA BEATRIZ DE HOLANDA

El PRESIDENTE: El último punto inscrito en el orden del día se refiere a “Otros asuntos”. La Presidencia desea aprovechar la oportunidad para expresar en nombre del Consejo y el suyo propio nuestras sentidas condolencias al pueblo y Gobierno de Holanda por el fallecimiento del Príncipe Bernardo Leopoldo von Lippe-Biesterfeld, padre de la Reina Beatriz.

FELICITACIONES A LOS REPRESENTANTES DE SURINAME Y BARBADOS  
CON MOTIVO DE LA CELEBRACIÓN DE UN NUEVO ANIVERSARIO  
DE LA INDEPENDENCIA PATRIA

El PRESIDENTE: Asimismo la Presidencia desea saludar a Suriname por el vigésimo noveno aniversario de su independencia el 25 de noviembre, y a Barbados, por el trigésimo octavo aniversario de su independencia el 30 de noviembre. Embajador Henry Illes y Embajador Michael King, reciban nuestras profundas felicitaciones por tan importantes efemérides.

SUSPENSIÓN DE LOS RECORTES DE PRENSA COMPILADOS  
POR LA SECRETARÍA GENERAL

El PRESIDENTE: Antes de pasar a otro tema dentro de estos “Otros asuntos”, El Embajador Juan Fischer, Representante del Uruguay, solicita la palabra. Tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL URUGUAY: Muchas gracias, señor Presidente.

Como ya lo hemos manifestado en todo este proceso y en los últimos tiempos, nuestra Misión ha tenido mucho celo en respaldar el proceso de modernización y racionalización de gastos de la Secretaría General. En este entendido y bajo ese supuesto, quiero expresar la sorpresa y preocupación de mi Delegación respecto a una medida de tipo restrictivo por razones de austeridad y de racionalización. Eso es lo que parecería. Quiero referirme al hecho de que se acaba de suspender en forma abrupta un servicio que para nosotros, hemos insistido en eso muchas veces, es muy importante, es el servicio de suministro sistemático de información diaria, de lo que circula sobre nuestros países y sobre la OEA en la página web. Considerarán los Representantes que no es lo mismo pescar en forma discontinua, acá y allá, alguna información que tener una recopilación sistemática, como teníamos hasta hace pocas horas las delegaciones.

Digo esto porque para una misión la información no es cuestión anecdótica ni lateral, es prácticamente la materia prima que manejamos todos los días. Cuanto más amplio sea el conocimiento de una delegación, mayor será su capacidad de tomar decisiones y de hacer sugerencias a su gobierno. Sorpresivamente vemos que se ha suspendido este servicio, que, debo destacar, en los últimos tiempos venía cumpliendo una función muy importante, al menos en lo que respecta a la formación de opinión e información de base de lo que circula con carácter de información pública, particularmente en un medio como el de esta capital en la cual es muy difícil buscar una compilación diaria de informaciones relativas al Continente. Existen publicaciones especializadas, se puede uno extraviar en Internet horas, pero acá teníamos la suerte de que la Oficina de Información y Relaciones Públicas había tenido el acierto de hacer una selección, más que una selección una recopilación sistemática de todo lo que nos atañe, no solo a los 34 países sino con respecto a la suerte de la OEA y de sus organismos.

Permítame señalar que, en nuestra opinión, si la Oficina de Información y Relaciones Públicas, por lo pronto, no está en condiciones de hacernos conocer qué es lo que se piensa de lo que hacemos los 34 Estados y la OEA, no sé cómo va a cumplir otras funciones ulteriores como son las de la proyección de la imagen de la OEA.

Parto de la base de que por la naturaleza de la medida adoptada puede que no haya sido tomada al más alto nivel. Me inclino a pensar que el Secretario General Interino no debe estar en conocimiento de esto, y por eso me permito llamarle la atención. En todo caso, que quede constancia de que esta medida, que, además, ni siquiera se comunicó a las misiones, a nosotros nos resta un instrumento muy importante en el funcionamiento diario y en el desempeño de nuestra función.

Agradeceríamos si se pudiese reconsiderar esa medida.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajador Juan Fischer. Me atrevería a decir, asumiendo la representación del Consejo, que creo que hay unanimidad total en esta preocupación del Embajador Fischer. A mí también me preocupa, y he oído comentarios de varios representantes permanentes y algunos alternos acerca de la laguna que se nos va a producir en materia informativa. Si estamos representando aquí a nuestros países pero también formamos parte de un órgano colegiado, lógico que conozcamos lo que día a día ocurre en todos nuestros países.

Así es que, si estamos de acuerdo, en nombre del Consejo le pedimos a la Secretaría General que reconsidere la medida a iniciativa del Embajador Fischer.

#### INFORME VERBAL DE LA REPRESENTANTE DE BOLIVIA SOBRE LAS ELECCIONES MUNICIPALES CELEBRADAS EN SU PAÍS

El PRESIDENTE: Tiene la palabra la Embajadora María Tamayo, Representante de Bolivia.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE BOLIVIA: Muchas gracias.

Señor Presidente, señores Embajadores, en otro orden de cosas quisiera ofrecer un breve resumen sobre las elecciones municipales realizadas en mi país este domingo pasado. Con gran espíritu democrático y madurez cívica, el pueblo boliviano acudió a las urnas electorales el domingo 5 de diciembre pasado para participar con su voto en las elecciones municipales para la elección de alcaldes, concejales y agentes municipales en toda la República.

Por primera vez en el país participaron organizaciones ciudadanas y pueblos indígenas, además de los partidos políticos, lo cual ha permitido ampliar la participación, mejorar la calidad de la representación y consolidar la democracia boliviana. La participación ampliada de los candidatos fue incorporada en las reformas constitucionales promulgadas por el Presidente Carlos Mesa en febrero de 2004, las que establecen que la representación popular se ejerce no solamente a través de los partidos políticos sino también a través de los pueblos indígenas y las agrupaciones ciudadanas. Estas reformas constitucionales señalan también que las agrupaciones ciudadanas y pueblos indígenas pueden postular directamente candidatos a todos los cargos electivos, en igualdad de condiciones ante la ley, así como los partidos políticos.

Con una estrategia nacional de comunicación, capacitación, análisis e información, la Corte Nacional Electoral de Bolivia y las cortes departamentales electorales promovieron la participación informada y comprometida de la población en las elecciones municipales, bajo el lema de “Mayor participación, mejor democracia”. La estrategia del organismo electoral coordinó en todo el país varios componentes, como la comunicación e información, capacitación, análisis e investigación.

La Misión de Observación Electoral de la OEA que acompañó el desarrollo de las elecciones resaltó la receptividad, tanto por parte de los actores políticos como por la ciudadanía en general, de estos nuevos mecanismos, que definitivamente contribuyen a una mejor representación y participación ciudadana. Asimismo, la Misión constató que las elecciones se desarrollaron en un ambiente de tranquilidad, tolerancia y respeto.

El Gobierno de Bolivia desea expresar su especial agradecimiento a la Secretaría General de la OEA por el envío de la Misión de Observación Electoral y a todos los miembros que la conformaron, que cumplieron sus tareas con profesionalismo, dedicación y responsabilidad. De igual manera y en forma especial, en nombre del Gobierno de Bolivia también deseo expresar nuestro reconocimiento a los Gobiernos de los Estados Unidos y del Brasil, por su valioso y generoso aporte económico, que facilitó y posibilitó el envío de esta Misión.

Muchísimas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señora Embajadora. En nombre del Consejo felicitamos a Bolivia por este exitoso proceso electoral.

Tiene la palabra el Embajador John Maisto, Representante de los Estados Unidos.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS: Mr. Chairman, first, I request your guidance. I have more than one item under “Other business.” Can I go to all of them? Thank you, Mr. Chairman.

Let me begin with the intervention of our distinguished and very dear Ambassador of Bolivia. Thank you, Madam Ambassador, for your report. My delegation congratulates the Government and people of Bolivia on the conduct of the municipal elections of December 5. The process and the outcome of those elections do credit to democracy in the Hemisphere. In our view, the elections offer the political leadership of Bolivia an opportunity to come together to implement reforms and to take advantage of economic opportunities that will benefit all the Bolivian people. My government is pleased to have contributed to fielding the OAS Electoral Observation Mission which, by all accounts, did a first-rate job, as the OAS electoral observation missions always do. We look forward to receiving the reports of the Mission.

INTERVENCIÓN DEL REPRESENTANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS SOBRE  
LOS PREPARATIVOS DEL TRIGÉSIMO QUINTO PERÍODO ORDINARIO DE SESIONES  
DE LA ASAMBLEA GENERAL

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS: My second item under “Other business” has to do with the thirty-fifth regular session of the General Assembly, to be held in Fort Lauderdale, Florida, in June 2005. Mr. Chairman, my government is very much looking forward to hosting that session of the General Assembly. We are so anxious to get started that I am going to ask that a Preparatory Committee meeting be held along with next week’s Permanent Council meeting so that the Subcommittee on Agenda and Procedure can be installed and can begin meeting early next year.

I am pleased to inform that Secretary of State Colin Powell has named a distinguished senior diplomat to serve as his special coordinator for the 2005 General Assembly session, a person already well known to some of you and by many persons on the Secretariat staff. He is Ambassador Ron Godard, who is here behind me.

Ambassador Godard served as Deputy U.S. Permanent Representative to the OAS with the rank of Ambassador from 1997 to 2000, so he is a veteran of OAS work. He was then named Ambassador to Guyana, and he served there from 2001 to 2003. Later, he was Diplomat in Residence at the University of Illinois in Chicago. Earlier in his career, he served in Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Panama, and Nicaragua.

Ambassador Godard will have a staff of several persons to help him coordinate hosting the General Assembly session, and he has brought his deputy, Rick Becker, whom I would also like to introduce to you today. Mr. Becker also brings with him extensive experience in Latin American posts. He served with me in two of them—Panama and Nicaragua—so I am happy to have Rick Becker as a member of my team. Ambassador Ron Godard, Rick Becker, could I ask you both to stand up? They will both serve as part of the U.S. Mission to the OAS. Thank you, Mr. Chairman, for giving me the opportunity to delve into next year’s General Assembly session.



COMENTARIOS DEL REPRESENTANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS  
A PROPÓSITO DE LAS ELECCIONES CELEBRADAS EN SU PAÍS

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS: I have one more item, Mr. Chairman.

This is my first Permanent Council meeting following the elections in the United States, and I wish to share with the Council a couple of things that have to do with my country.

This year, the people of the United States have reelected a president committed to working with and through the inter-American system multilaterally and to a strong and proactive Organization of American States. This is a president who, in one of his first official acts after taking the oath of office in 2001, spoke before this Permanent Council in this hall and established the guideposts for what he called “our shared future and the important role the OAS will play in shaping it.”

It is important to underscore, Mr. Chairman, that in his visit to Canada just last week, following his trip to Chile for a historic meeting of the Asia-Pacific Economic Corporation (APEC), and then on to Cartagena, Colombia, President Bush reaffirmed this commitment to multilateralism in his first major foreign policy address following reelection. He emphasized his objective in his second term of “building effective multinational and multilateral institutions and supporting effective multilateral action.”

Mr. Chairman, hard-fought free and fair elections and the peaceful transfer of power are the hallmark of the democracy of my country. In his first inaugural address, President Thomas Jefferson, following a campaign that scholars observe was the “most bitterly contested in the history of the United States,” emphasized that above any candidate or any party, the objective of Americans is the preservation and progress of our nation. Thomas Jefferson stated: “Every difference of opinion is not a difference of principle. We have called by different names brethren of the same principle. We are all republicans—we are all federalists.” This was an era before democratic federalism.

Mr. Chairman, in this spirit, I was fortunate, just days following the reelection of the President, to participate in the opening ceremony of President Bill Clinton’s Presidential Center in Little Rock, Arkansas, an event that brought together four U.S. presidents on the same podium. The words each one spoke that day were a tribute to our democratic form of government and to the bipartisan spirit that rises above any of our political differences, particularly following a hard-fought election—a celebration of the meaning and promise of America.

President Carter summed up the feelings of all of us there when he stated: “It is valuable for the world to see two Democrats and two Republicans assembled together, all honoring the great nation that has permitted us to serve.”

Mr. Chairman, as many of you know, President Bush speaks, from his Texas experience, of a “neighborhood” to describe our community of nations in the Americas, in recognition of the important relationships in this community—cultural, political, economic, and, of course, family ties that all bind us together. Strengthening democratic institutions, fighting corruption, combating terrorism, investing in people, improving education and health, protecting human rights, and implementing economic reforms—these shared principles form the basis for an ambitious

hemispheric agenda for real progress on a human level, on a people level. Stability and progress in the region can only be built on the foundation of hope. People given opportunity, who see a brighter future ahead, are motivated to make that dream come true, and the United States is committed to helping them succeed throughout the region.

The message of the four presidents, gathered historically in Little Rock after the elections, was that the United States is united by principles.

President George Herbert Walker Bush said the following:

There is an inescapable bond that binds together all who have lived in the White House. Though we hail from different backgrounds and ideologies, we are singularly unique, even eternally bound, by our common devotion and service to this wonderful country. That certainly goes for the 42nd President of the United States. I might inject a somewhat proud, personal opinion; it certainly goes for President number 43.

President George W. Bush, the current President of the United States, said:

During his presidency, Bill Clinton seized important opportunities on issues from welfare to free trade. He was a tireless champion of peace in the Middle East. He used American power in the Balkans to confront aggression and halt ethnic cleansing. And in all his actions and decisions, the American people sensed a deep empathy for the poor and the powerless. Shortly before leaving office, President Clinton said, "Christ admonished us that our lives will be judged by how we do unto the least of our neighbors." Throughout his career, Bill Clinton has done his best to live up to that standard. And Americans respect him for it.

President Bill Clinton that day said:

. . .the thing I want most is for people who come to this library, whether they're Republicans or Democrats, liberals or conservatives, to see that public service is noble and important, that the choices and decisions leaders make affect the lives of millions of Americans and people across the world.

I want young people to want to see not only what I did with my life, but to see what they could do with their lives, because this is mostly the story of what we the people can do when we work together.

I believe our mission in this new century is clear. For good or ill, we live in an interdependent world. We can't escape each other. And while we have to fight our enemies, we can't possibly kill, jail, or occupy all of them. Therefore, we have to spend our lives trying to build a global community and an American community of shared responsibilities, shared values, shared benefits.

What should our shared values be? Everybody counts. Everybody deserves a chance. Everybody has got a responsibility to fulfill.

We all do better when we work together. Our differences do matter, but our common humanity matters more.

Mr. Chairman, the future of this organization remains in the commitment of its member states to the principles and the values that unite us. In this spirit of solidarity, we must not shrink from our responsibilities to democracy, human rights, and economic freedom, nor should we fear seeking help from the Organization when we find meeting our responsibilities to be difficult. No political dispute or contest can undermine the foundations upon which we continue to build.

In his acceptance address following his reelection, President Bush spoke of “a season of hope” and affirmed, “When we come together, work together, there is no limit to the greatness of America.” As my government organizes for a second administration of its reelected president, I trust this message will serve as an inspiration to all Americans, not only in the United States, but indeed throughout our hemispheric neighborhood.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajador. El Consejo ha tomado nota de la información presentada por usted. Damos una cordial bienvenida al Embajador Ron Godard y al señor Becker. Ustedes contarán con todo nuestro apoyo en el proceso de preparación de la Asamblea General.

Sobre la solicitud de convocar una sesión de la Comisión Preparatoria, consultaremos con la Secretaría a efectos de determinar el horario recomendable y así remitir una convocatoria a las delegaciones.

Agradezco también los comentarios que usted ha hecho sobre las preocupaciones del Presidente de los Estados Unidos en relación con el Continente. Los Estados Unidos tienen mucho que ofrecer al Continente y el Continente también tiene mucho que ofrecer a los Estados Unidos. Va a depender de un trabajo conjunto.

#### SUSPENSIÓN DE LOS RECORTES DE PRENSA COMPILADOS POR LA SECRETARÍA GENERAL (CONTINUACIÓN)

El PRESIDENTE: Me ha solicitado la palabra el Embajador Luis Guardia, Representante de Costa Rica.

El REPRESENTANTE INTERINO DE COSTA RICA: Gracias, señor Presidente.

Muy brevemente, nuestra Delegación quisiera unir sus palabras a lo que ya manifestó el distinguido Embajador del Uruguay. Mi Delegación también lamenta mucho la suspensión del envío electrónico de los Recortes de Prensa, ya que somos lectores asiduos de ese importante documento.

Esta no es la primera vez que se suspende, señor Presidente. Anteriormente lo recibíamos impreso en papel, y por economía se suspendió. Luego lo pusieron en la página web. Ahora hemos

visto con tristeza que de nuevo se suspende de la página web, pero confiamos en que usted va a hacer la gestión por el Consejo Permanente para que se restituya.

No quisiera terminar, señor Presidente, sin antes felicitar a la distinguida Embajadora y al pueblo de Bolivia por las recientes elecciones en ese país.

Gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajador Guardia.

MÉXICO POSTULA AL CANCELLER LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA  
PARA EL CARGO DE SECRETARIO GENERAL DE LA OEA

El PRESIDENTE: Tiene la palabra el Embajador Jorge Chen Carpentier, Representante Permanente de México.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE MÉXICO: Muchas gracias, señor Presidente.

En primer lugar, mi Delegación quisiera unirse a las palabras de bienvenida al Embajador de Haití, en su calidad de Representante Permanente, y reiterarle la disposición de mi Gobierno de continuar trabajando y cooperando para superar la situación en la que se encuentra su país. Asimismo, queremos unirnos a la bienvenida que ya se ha expresado en nombre de los diferentes grupos regionales al Embajador Romero de Terreros.

En segundo lugar, me dirijo al Consejo Permanente para informarles que el día de ayer, tanto en México como en Washington y ante la falta de avances en el proceso de selección del Secretario General de la OEA, y después de haber realizado consultas con la comunidad hemisférica sobre la posibilidad de proponer un candidato mexicano para ocupar este puesto, el Gobierno de México decidió postular a Luis Ernesto Derbez Bautista, Canciller, como candidato idóneo para fortalecer esta institución. Cabe destacar que a lo largo de su existencia México ha desempeñado un papel importante y responsable dentro de la OEA, al considerarla como el eje de la solución pacífica de las controversias de los países miembros y defensora de los derechos humanos y democracia en nuestra región.

En respaldo de la institución en los últimos tres años, México ha cumplido una gran labor de apoyo a las Cumbres de las Américas, la última de las cuales se llevó a cabo en la ciudad de Monterrey, Nuevo León, los días 12 y 13 de enero del presente año.

A pesar de que México ha mantenido siempre una responsabilidad en sus compromisos financieros y de cooperación hacia la OEA, de ser respaldada la candidatura mexicana por los países de la región, esta sería la primera vez en la vida de la institución que un mexicano ocupase tan digno cargo, el cual ha sido desempeñado con anterioridad por nacionales de Colombia, Chile, Uruguay, Ecuador, Argentina, Brasil y Costa Rica.

El Canciller Derbez presentará muy pronto en esta sede una visión del futuro que nuestro país plantea para la OEA, así como un plan de trabajo que implementaría en caso de obtener el respaldo de los países miembros.

Señor Presidente, estamos convencidos de que con la postulación del Canciller Luis Ernesto Derbez se inicia una nueva etapa en el proceso de elección de Secretario General. Esperamos que esta nueva etapa culmine en la forma más rápida posible.

Por último, quiero agradecer las comunicaciones escritas y verbales de apoyo y simpatía a la candidatura del Canciller Derbez que ya hemos recibido.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajador Chen, por tan importante noticia. La nota que comunica esta decisión del Gobierno de México y que me fue presentada ayer se está distribuyendo bajo la clasificación AG/CP/INF.538/04.

La Embajadora Lisa Shoman, Representante Permanente de Belice, tiene la palabra.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE BELICE: Gracias, señor Presidente.

Me complace tomar la palabra para informar a este Consejo que el Gabinete del Primer Ministro Saïd Musa anuncia que Belice apoya la candidatura del Canciller de México, Luis Ernesto Derbez, para ocupar el cargo de Secretario General de la OEA.

Belize has traditionally maintained close, even fraternal ties with Mexico. Through initiatives such as the Plan Puebla-Panamá (PPP), President Vicente Fox of Mexico has demonstrated his administration's commitment to Mesoamérica in a clear and convincing manner.

Belize is convinced, Mr. Chairman, that Foreign Minister Luis Ernesto Derbez will, in light of his distinguished career and excellent credentials, if elected, serve as an outstanding Secretary General in these difficult and challenging times. Under his able leadership, Belize looks forward to confronting and finding solutions to those issues that interest and challenge us all as members of the Americas.

Belize is convinced also, Mr. Chairman, that the Honorable Luis Ernesto Derbez will make every effort to respond to the special needs and interests of the members of the Caribbean Community (CARICOM) as, indeed, to those of all of the smaller economies that are member states of this organization, whether they be Caribbean, Central American, or South American.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Gracias, Embajadora Shoman.

## ANUNCIOS DE LA PRESIDENCIA

El PRESIDENTE: Pasando a otro punto, la Presidencia quisiera informar a las delegaciones que el 29 de noviembre pasado fue distribuido a todas las misiones el informe final de la sesión extraordinaria del Consejo Permanente sobre “La Promoción de los Derechos de la Mujer y la Equidad e Igualdad de Género”, que se realizó el 21 de abril de este año en cumplimiento del mandato contenido en la resolución AG/RES. 1941 (XXXIV-O/04). Fue clasificado con las siglas CP/doc.3965/04.

Tengo una información también ahora que quisiera darles. Ustedes recordarán que aquí estuvo la señora Alice Abreu, que habló de una invitación que se había hecho para una reunión, un Diálogo Regional de Políticas en Educación, y había varios países de la Comunidad del Caribe (CARICOM) que no habían sido invitados porque no son miembros del Banco Interamericano de Desarrollo, que es el que organiza esta reunión. Ayer recibí una nota del Presidente del Banco Interamericano de Desarrollo, señor Enrique Iglesias –porque el problema se planteaba para cuatro países que no son miembros del Banco–, y leo la parte pertinente de la carta.

Estimado Embajador Royo:

Me refiero a la solicitud que usted planteara recientemente de invitar la participación de Antigua y Barbuda, Grenada, San Vicente y las Granadinas y Santa Lucía a las reuniones del Diálogo Regional de Políticas en Educación que el Banco organiza. Me es grato informarle que con gusto accedemos a su petición.

Más adelante, después de un párrafo sobre el contenido de la reunión, dice que la próxima reunión del Diálogo, que ha sido pospuesta, está prevista para los días 17 y 18 de febrero del año 2005. Oportunamente serán enviadas las correspondientes invitaciones. En otras palabras, todos los países de la CARICOM van a ser invitados a esta importante reunión.

### PALABRAS DE RECONOCIMIENTO AL REPRESENTANTE DEL PARAGUAY CON MOTIVO DE SU ALEJAMIENTO DEL CONSEJO PERMANENTE

El PRESIDENTE: Llegamos ahora al punto triste de esta sesión. Es el momento en que debemos expresar nuestras palabras de reconocimiento al Embajador Enrique Chase Plate, Representante Permanente del Paraguay, quien se aleja de su cargo de Representante Permanente de su país ante esta Organización.

Antes de su nombramiento como Representante Permanente de su país, el Embajador Chase Plate, doctor en Ciencias Jurídicas, tuvo una reconocida trayectoria académica y pública. Fue recibido por este Consejo en la sesión del 14 de mayo de 2002 y desde entonces ha tenido una activa y muy oportuna participación en las actividades de esta Organización. El Embajador se ha destacado como Presidente de la Comisión de Seguridad Hemisférica en los años 2003 y 2004 y en esa capacidad tuvo un papel importante en los preparativos de la Conferencia Especial sobre Seguridad que se realizó en México en octubre de 2003.

Distinguido Embajador, sin duda el Paraguay ha tenido la fortuna de contar con su distinguida representación en esta Organización. Embajador, lo recordaremos siempre como un amigo fraternal. Expresamos a usted los mejores augurios de buena ventura personal y profesional.

Tiene la palabra el Embajador Rodolfo Hugo Gil, Representante Permanente de la Argentina, quien dirá unas palabras en su condición de subcoordinador del grupo ALADI. Adelante, Embajador.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA ARGENTINA: Gracias, señor Presidente.

Hoy me toca despedir en nombre del grupo ALADI a un distinguido y querido colega, el Embajador Luis Enrique Chase Plate, Representante Permanente del Paraguay, quien en estos dos años y medio en que representó a su país en esta Organización ha sabido granjearse no solo el cariño sino también el respeto de todos nosotros.

El trabajo cotidiano con Luis Enrique nos ha permitido conocer a un ser humano de conducta ejemplar. Su mesura, sagacidad, profesionalismo y capacidad de trabajo, combinadas con su erudición jurídica, su disposición al diálogo y sus precisas reflexiones, le han permitido actuar incansablemente como propulsor de iniciativas y facilitador de consensos y acuerdos, tanto en el grupo ALADI como en este Consejo Permanente en su pleno.

Tendremos siempre presente su habilidad para impulsar los puntos de vista de su país, ese querido, fraterno y tantas veces injustamente castigado Paraguay, y también su capacidad para transmitir una sólida visión hemisférica, basadas en fuertes convicciones democráticas y en la necesidad de hacer realidad la solidaridad y la cooperación entre nuestras naciones para poder enfrentar los desafíos que nos depara el contexto internacional.

Quizás una de las virtudes más sobresalientes de Luis Enrique sea su profundo carácter humanista. Su capacidad para establecer paralelismos y extraer conclusiones útiles entre la historia paraguaya de todos los tiempos y los procesos americanos actualmente en desarrollo, su refinado manejo de la lengua castellana, compitiendo en la categoría de mejor defensor del idioma con nuestros hermanos colombianos, su indudable vocación por el servicio público y su reconocido don de gentes han hecho de Luis Enrique un diplomático ejemplar.

Sin duda todos recordamos la excelente labor que desempeñó como titular de la Comisión de Seguridad Hemisférica, donde, entre otras importantes iniciativas, impulsó el desarrollo del enfoque multidimensional plasmado en la resolución sobre seguimiento de la Conferencia sobre Seguridad Hemisférica, así como su liderazgo en el tratamiento de otras importantes cuestiones, tales como la referida al combate a la pobreza extrema, la inequidad y la exclusión social como forma de fortalecer la seguridad de las Américas.

Personalmente, he sido testigo de su activa participación en pos de una solución política en Haití, durante la última visita que hicimos junto con otros Representantes de este Consejo a dicho país en septiembre pasado.

Es mucho lo que puede decirse de Luis Enrique, justamente porque son muchas sus condiciones personales y sus éxitos profesionales. Pero hoy quisiera rendir homenaje al gran amigo, al colega afable que sabe escuchar y que está siempre dispuesto a brindarnos su consejo. Como dice

un conocido cantautor argentino: “Cuando un amigo se va galopando su destino, empieza el alma a vibrar porque se llena de frío”.

Estimado Luis Enrique, así también lo sentimos nosotros. La OEA perderá a un brillante Representante, pero la Cancillería paraguaya ha recobrado un funcionario que, estoy seguro, sabrá defender como pocos los intereses del Paraguay.

Gracias, Embajador, por los servicios prestados no solo a su país sino también a esta Organización, que pudo contarle entre sus más conspicuos Representantes. Sabemos que podemos seguir contando con usted, desde Asunción, y nos reconforma saber que sus próximas tareas también van a estar vinculadas a la integración de los pueblos americanos.

Te deseamos éxito en tus futuras labores y todo lo mejor para el futuro. Quiero decirte que guardamos en nosotros un recuerdo imborrable. Querido Luis Enrique, te ganaste un lugar en nuestros corazones. Me atrevo a decirte: Querido compañero, hasta pronto y buena suerte.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Tiene la palabra el Embajador Gordon Valentine Shirley, Representante de Jamaica, en nombre del grupo de la Comunidad del Caribe (CARICOM).

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE JAMAICA: Thank you, Chairman.

I have been asked, in the absence of Ambassador Antoine, to present some comments on Ambassador Chase Plate's tenure here at the Organization of American States.

Ambassador Chase Plate brought to the OAS a very distinguished background in academia and politics. That clearly showed in his involvement in the Permanent Council and in the Committee on Hemispheric Security (CSH) in particular. His contributions in those areas; his outspoken support for issues of poverty, equity, and social inclusion; and his participation most recently in the trip to Haiti underlie his spirit. His interventions during meetings of the Permanent Council have always been thoughtful and have always reflected a balance, judgment, and sensibility for the concerns of the most downtrodden in our societies. We have found that quality to be particularly attractive. We have benefited from his participation, and the Organization will be much weaker when he is no longer among us.

Each of us within the Caribbean Community (CARICOM) group of delegations feels honored to have been associated with Ambassador Chase Plate. We wish him all the very best in the future.

Thank you, Chairman.

El PRESIDENTE: Gracias, Embajador. Tiene la palabra la Embajadora Abigaíl Castro de Pérez, Representante de El Salvador y coordinadora del Grupo Centroamericano (GRUCA).

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE EL SALVADOR: Señor Presidente, señores Representantes Permanentes y Observadores, en nombre y representación de las misiones del Grupo Centroamericano, me corresponde el honor de tomar la palabra para despedir al Embajador Luis



Enrique Chase Plate, Representante Permanente del Paraguay, quien ha sido sin lugar a dudas un miembro activo y propositivo de este Consejo Permanente desde su incorporación al mismo.

El excelentísimo señor Embajador Chase Plate se ha distinguido en la protección, promoción y representación de los intereses paraguayos en el sistema interamericano, marcando con brillantez la presencia de su ilustrado Gobierno en sus órganos, organismos y entidades. Como ejemplo de lo anterior, en los anales de la OEA queda su vibrante alocución para rendir homenaje a la memoria de don José Gaspar Rodríguez de Francia con motivo de conmemorarse un aniversario del fallecimiento de ese preclaro hombre, en septiembre pasado.

Con su partida, Embajador Chase Plate, el Consejo se queda carente de su atinado consejo, su ilustración, su sabiduría y su enciclopedismo humanista, que, más allá de los antecedentes técnicos de los temas, ha contribuido a colocar en su justa perspectiva los asuntos, espinosos o no, que nos hayan convocado. El grupo ALADI, su grupo, naturalmente se benefició en mayor grado de sus aleccionadoras reflexiones. Usted, Embajador, ha dejado su impronta en los momentos decisivos para la gestión y canalización del disenso cuando ello se imponía.

El GRUCA le desea un sobresaliente futuro, forjando patria en el interior de su propio país, que lo ha llamado y usted, como notable ciudadano, ha atendido ese llamado a trabajar por su tierra y por su gente, mientras continúa haciendo camino al andar, parafraseando a Machado.

El GRUCA le expresa por mi medio nuestro especial y profundo aprecio y gratitud por la amistad con la cual nos ha distinguido y le desea un futuro pleno de éxitos profesionales y personales.

Buen viaje, Embajador Chase Plate, y sepa que aquí en esta Organización y dentro del GRUCA tiene usted un especial asiento y un especial cariño.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Mucha gracias, Embajadora. Tenemos ahora al señor Douglas Fraser, Representante del Canadá.

El REPRESENTANTE ALTERNO DEL CANADÁ: Gracias, señor Presidente.

The Permanent Representative of Canada, Ambassador Paul Durand, was most disappointed that he could not be here today to bid farewell to a valued friend and colleague, Ambassador Luis Enrique Chase Plate. He has asked, Ambassador, that I convey to you the assurance of his high regard as you take your leave from this organization.

I'd like to take this opportunity, on behalf of the Delegation of Canada, to thank you for your many contributions to this organization and to commend you for your service as Permanent Representative of the Republic of Paraguay.

Mr. Chairman, you and the representatives who preceded me have spoken much more eloquently than could I on the record of achievement and the many qualities of the Ambassador, but I would say, Ambassador Luis Enrique, that you can take justifiable pride in your record of

accomplishment here as a distinguished and senior representative of your country and as a friend of the Hemisphere. The Delegation of Canada has been grateful for your valuable collaboration.

We wish you every success as you move on to new challenges. We are confident that you will address those new challenges with the same diligence, intelligence, and creativity that have marked your time with us here. ¡Muy buena suerte!

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Representante Fraser. Tiene ahora la palabra el Embajador John Maisto, Representante de los Estados Unidos.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, it is indeed with mixed feelings of solidarity and regret that my delegation joins in the sentiments of praise expressed by others around this table regarding my friend and colleague, the departing Permanent Representative of Paraguay, Ambassador Luis Enrique Chase Plate.

Former foreign minister of his country, former president of the Administrative Tribunal of the Latin American Integration Association (ALADE), diplomat, jurist, professor of constitutional and administrative law, writer, and humanist, Ambassador Chase Plate has been a tireless advocate of democracy in the Hemisphere in the two and a half years he has been head of his country's mission to the Organization of American States. Most recently, as has been recalled, he formed part of the Permanent Council's high-level delegation that traveled to Haiti in September. His good counsel led to a report that was both balanced and informative.

While he has addressed this body on numerous occasions, offering a unique perspective on issues ranging from critiques of the work of the then Unit for the Promotion of Democracy (UPD), to hemispheric security, to how best combat poverty, to Taiwan's participation in the OAS, he also showed himself to be a man of great human spirit. Who can forget his moving intervention on the occasion of the fire at the supermarket in Asunción that claimed the lives of so many of his fellow citizens?

Mr. Chairman, this body will be poorer without Ambassador Chase Plate's wisdom and kindness. In particular, my delegation will miss a permanent representative who really knows and understands my country and its culture and its idiosyncrasies. This understanding comes by dint not only of his grandfather and other members of his family, or only by dint of his litling last name that sings in both English and Spanish—think of it, nobody else has a last name like this one that goes very well in both languages—but because of his wisdom, his intellect, the study he brings to all his issues, and his decency.

My delegation wishes you, Ambassador, friend, godspeed in these new adventures that you are returning to in Asunción, and we look forward to maintaining our ties with you. Thank you for your service.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajador Maisto. Tiene la palabra la Embajadora Lisa Shoman, Representante de Belice.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE BELICE: Thank you, Mr. Chairman.

I apologize because I, more than anyone else in this room, have no excuse to be breaking protocol when two ambassadors have already spoken on my behalf, but I crave your indulgence because I do so for a very important reason. It is to speak to my regard for Ambassador Luis Enrique Chase Plate and to advise this Council that the Ambassador and I have been involved in a dance of courtship since July of this year as representatives of our two countries here at the Organization of American States.

I speak, Mr. Chairman, of the newly established ties between Paraguay and Belize. It gave me very great pleasure to be the official of the Government of Belize entrusted with the signing of and exchange of notes of diplomatic relations between Belize and Paraguay on Monday. Indeed, very little in my four years as Ambassador here has given me so much personal pleasure as to be able to deal with this establishment of ties with a country with which Belize has so much to identify. We both, Mr. Chairman, face challenges as small countries, and if it is ever said of me that I achieved a level of affection that is even half that of which has been given to Ambassador Luis Enrique Chase Plate, I will consider that I have done a good job.

He is, as all have said, an outstanding diplomat for his country, but most important, Mr. Chairman, the humanity of the individual is what shines above all. We will miss your philosophizing; we will miss your counsel and your advice, Ambassador; but like my colleagues, I find reassurance in the fact that in your new office, which will deal with integration systems, you will be able to exercise so many of the principles that we have shared here over the years of your tenure.

I wish you godspeed, Mr. Ambassador, and know that I count myself fortunate among your friends here at the OAS.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Tiene la palabra el Embajador Rodezno, Representante de Honduras.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE HONDURAS: Muchas gracias, señor Presidente.

También pido disculpas por romper el protocolo debido a que la Embajadora de El Salvador se ha expresado en nombre del Grupo Centroamericano, pero también quería expresar nuestra sensible despedida al Embajador Luis Enrique Chase Plate, digno Representante de la República del Paraguay, quien después de servir por casi tres años a su país en nuestra Organización retorna a su país a enfrentar nuevos desafíos.

Durante el ejercicio de su misión en Washington, el Embajador Chase Plate nos ha demostrado su gran interés por alcanzar mayores entendimientos hemisféricos y por los temas que también son inherentes a la Organización. Hemos sido testigos de su avidez por la lectura, la que, acompañada de su experiencia en los temas que integran el campo internacional, hacen de él un gran conversador, persona que tiende puentes en búsqueda de ese necesario entendimiento en las Américas.

Al encontrarnos ante la inminente partida de este entrañable amigo y colega, deseo expresarle, en nombre de mi Delegación, nuestros más fervientes votos por su bienestar y ventura personal.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias, Embajador. Le corresponde ahora al señor Secretario General Interino, Embajador Luigi Einaudi, decir unas palabras.

El SECRETARIO GENERAL INTERINO: Thank you very much, Mr. Chairman.

Before addressing our friend, Luis Enrique Chase Plate, the Chair had informed me earlier that the Ambassador of Uruguay with, in his view, the support of many in the Council, had expressed the wish that the Secretariat resume publication of the recently suspended press clips. Let me simply say that the suspension is apparently not absolute, and that decision was taken in the midst of the very difficult choices that we are making in the Secretariat right now regarding the 2005 program-budget. I will provide the Council with a fuller explanation and information at our next meeting on December 15.

Ahora, directamente a nuestro amigo. En el discurso inaugural que usted, Embajador Chase Plate, pronunció en este Consejo Permanente el día 15 de mayo de 2002 dijo: “He de poner todo mi empeño, toda mi capacidad, toda la convicción y fuerza de mis ideas e ideales, en los postulados de la Organización, para de esta manera aportar, apoyar y cooperar con los grandes emprendimientos de este trascendental, histórico y eminente foro de las Américas”. Efectivamente, a lo largo de su actuación desde la silla del Paraguay y desde la silla de la Comisión de Seguridad Hemisférica, usted manifestó su vocación de docente, abogado e historiador y actuó en forma fiel a sus propias palabras.

Pude apreciar personalmente su empeño, su compromiso, no solo en la visita a Haití en septiembre, sino también en Nicaragua en el curso del seminario “Identificación, Recolección, Administración de Arsenales y Destrucción de Armas Pequeñas y Armas Ligeras”, realizado en Managua en mayo de este año. Pude, como, creo, muchos de nosotros, afortunadamente apreciar sus cualidades humanas y el amor a su familia.

En nombre de la Secretaría General y de todos los funcionarios que de una manera u otra han colaborado directamente con usted, y en lo personal, le transmito nuestros mejores votos para un feliz retorno a su patria. Le deseamos el mejor de los éxitos. Sabemos, como se ha comentado, que su Gobierno le confía importantes responsabilidades en la tarea de integración en el MERCOSUR. Sabemos que usted parte hoy pero que no se aparta, y estamos seguros de que nos vamos a encontrar muchas veces en el futuro.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias.

El Embajador Marcelo Hervás, Representante del Ecuador, tiene la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL ECUADOR: Señor Presidente, gracias.

Con el ejemplo de nuestro colega y amigo el Embajador de Honduras, que rompió el esquema de que solo hablaran los coordinadores, quiero expresar dos conceptos que reflejan, en mi opinión, la personalidad del Embajador Luis Enrique Chase Plate: su gran calidad humana y su gran versación jurídica.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Voy a violar el protocolo porque no tengo a nadie más que haya pedido el uso de la palabra. Pero ahora el Representante del Paraguay la pide, y es que se la pensaba dar aunque usted no la hubiera pedido, Embajador. Así es que adelante.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL PARAGUAY: Gracias, señor Presidente.

En primer lugar, debo agradecer las palabras pronunciadas en esta sesión del Consejo Permanente, en especial las expresadas por el Embajador Rodolfo Gil con tanta generosidad hacia mi persona. Muchas gracias, Embajador Rodolfo. También agradezco las palabras de la Embajadora de El Salvador, Abigaíl Pérez de Castro; las palabras del señor Representante del Canadá, las palabras del Embajador John Maisto, Representante del país anfitrión, de los Estados Unidos de América; las palabras del Embajador Representante de Jamaica, muchas gracias; la Embajadora de Belice; el Embajador de Honduras; el Embajador del Ecuador; el señor Presidente del Consejo, y el Embajador Luigi Einaudi.

Estas expresiones generosas me llenaron el alma y el corazón. Muchas gracias.

Señor Presidente, como última intervención en el Consejo me voy a permitir decir algunas palabras, tal vez unos minutos más de lo que suelo expresar en forma verbal. Para poder controlar las emociones, he tenido que escribir este discurso, porque de esta forma tengo un mayor control de mí mismo en un momento de tantos sentimientos como este.

El día que participé en la primera sesión en este Consejo como Embajador Representante Permanente del Paraguay, coincidía con un aniversario más del día de la independencia de mi país de la madre patria, España, era el 14 de mayo de 2002. Me sentaba en esta silla, henchido de ideas y de ilusiones por contribuir o poner mi grano de arena a la magna labor de la Organización de los Estados Americanos.

No era la primera vez que asistía a la sede de la OEA. Mi primer contacto con la Organización fue como pasante en Washington, siendo un joven abogado. Después, fruto de esa experiencia, fue el intento de programar una tesis doctoral sobre el sistema interamericano, que quedó trunco al aceptar el sabio consejo de mi profesor de Derecho Internacional, de que el tema en sí era

tan amplio y diversificado, que abarcando tanto no podría tener conclusiones concretas. Entonces, me vi obligado a encaminar mis estudios hacia la rama constitucional para el doctorado en Derecho.

Después vinieron mis contactos como funcionario gubernamental, pero cuando llegué a Washington, como Representante del Paraguay, comencé a trabajar de inmediato. Se abrió ante mí un campo enorme de temas: democracia, derechos humanos, seguridad hemisférica, corrupción, solución pacífica de controversias, Cumbre de las Américas, cooperación solidaria para el desarrollo, educación para la democracia, cultura, ciencia y tecnología, justicia, narcotráfico, desastres naturales y combate al SIDA, combate al terrorismo, y la lucha contra la pobreza, para citar solo los más importantes.

Se vislumbraba en mi horizonte una organización hemisférica que pasaba por un crecimiento sin freno, que intentaba y no lograba armonizar y construir un sistema interamericano capaz de hacer frente a los desafíos de la globalización y de la integración. La globalización no es sino el resultado de la revolución informática, que nos presenta un mundo más pequeño, la transformación del globo terráqueo en una aldea. La globalización no es un problema ideológico, sino un hecho real de transformación histórica que trae como consecuencia un nuevo desafío en el campo político, social y económico.

Desde este mismo Consejo se oteaba en el horizonte que la OEA, a pesar de los grandes esfuerzos realizados para el fortalecimiento de la democracia y la preservación de los derechos humanos, no había llegado a perfeccionar el sistema interamericano. La mayoría de los pueblos y los Estados de nuestro continente estamos en un escenario donde los principales escollos para el desarrollo son los problemas de la gobernabilidad democrática y el crecimiento de la pobreza crítica. Habíamos logrado escapar de los sistemas autoritarios y de las dictaduras que asolaban parte del Continente, pero no alcanzamos la prosperidad y el bienestar anhelados por nuestros pueblos. Pero sin democracia no habrá prosperidad, no habrá adelanto ni habrá felicidad de nuestros pueblos.

Señor Presidente, a pesar de sus flaquezas y debilidades, nuestra Organización tuvo un papel importantísimo, sin lugar a dudas, en crisis de inestabilidad política y solución de conflictos. En múltiples oportunidades, la Organización intervino para salvar los procesos democráticos y evitar las interrupciones constitucionales. Como consecuencia de esta inestabilidad, hemos visto en algunos países el establecimiento de los estados de excepción o estados de sitio para la defensa de la Constitución. Se dictaban estas medidas con una suspensión temporal de determinados derechos fundamentales. Si bien se trataba de la defensa de la Constitución, había que tener sumo cuidado con esta suspensión individual de los derechos y recurrir a estas medidas excepcionales solo ante las graves amenazas contra la existencia misma del Estado y para defender la democracia y los derechos humanos.

La Carta Democrática Interamericana es uno de los instrumentos más efectivos logrados hasta el presente, que reconoce que la democracia representativa es indispensable para la estabilidad, la paz y el desarrollo de la región y que uno de los propósitos de la OEA es promover y consolidar la democracia representativa, dentro del respeto del principio de no intervención. Se ha avanzado enormemente al consagrar el derecho de los pueblos de América a la democracia y la obligación de sus gobiernos de promoverla y defenderla.

La filosofía de la estructura del poder con la Carta Democrática Interamericana ha cambiado notablemente, pues la democracia se ha vuelto más pluralista y participativa. La doctrina de la “representación política”, surgida a través de la evolución de las instituciones políticas inglesas, y con motivo y en ocasión de la emancipación norteamericana y la Revolución francesa, ha llegado a un grado de desarrollo extraordinario. La expresión de la voluntad del pueblo surge entonces como la que titula la legitimidad democrática. En nuestros países los ciudadanos deben estar alertas con el principio de que la autoridad o poder se justifica porque toda su actuación no es expresión de un “mandato tradicional” ni de una “personalidad excepcional”, sino expresión de la voluntad del pueblo, quien designa mediante el sufragio y las elecciones libres quién ha de mandar y cómo.

El principio democrático adoptado por nuestros Estados supone la legitimidad popular de todas las instituciones, en forma directa o indirecta, dentro de los sistemas constitucionales. Este principio democrático no ha sido el resultado de una generación espontánea sino de un proceso lento y no exento de peligros y dificultades. Rousseau afirmaba que la democracia exige una eterna vigilancia. Hoy los pensadores enseñan que la democracia constitucional como régimen político integral no solo es una forma de gobierno sino también un estilo de vida. Como estilo de vida, la democracia supone una estructura socio-política abierta al cambio, a la reforma permanente de las instituciones, en un clima cultural adecuado. Se exige, entonces, inclusive un tipo nuevo de ciudadano, una clase de protagonista con una estructura cultural dinámica, con tendencia, a la vez, al orden y al movimiento. Es algo por hacer, que, como decía el uruguayo Couture, se realiza en la acechanza nuestra de cada día. Es, así, posibilidad infinita para la eterna e incesante búsqueda de cosas mejores. No solo debemos reformar al Estado, sino reformarnos a nosotros mismos en la subitaneidad del tránsito, como afirmaba José Ortega y Gasset.

Se ha logrado también en nuestros sistemas o regímenes políticos establecer un poder estatal limitado, es decir, con autoridades que se ajusten estrictamente a la Constitución y a la ley, y que solo cumplan con sus mandatos jurídicos, y no con sus caprichos políticos. Hemos desechado la famosa frase de Luis XIV que decía “El Estado soy yo”.

Uno de los grandes avances ha sido la internacionalización de la protección de los derechos humanos. El ciudadano de las Américas ya es consciente de que existen una Comisión Interamericana de Derechos Humanos y una Corte Interamericana de Derechos Humanos; que la enunciación de los derechos tiene protección efectiva en las instituciones autónomas que se han creado en nuestro hemisferio. Este es uno de los logros más positivos, pero es preciso dar presencia física a los comisionados y jueces a fin de que se cumplan los principios de inmediatez y celeridad en los procesos y en las recomendaciones de la Comisión y en las resoluciones de la Corte.

Señor Presidente, se ha expresado que no hemos logrado avanzar al nivel de lo que hoy es la Unión Europea. La OEA y la Unión Europea son escenarios distintos, son instituciones distintas. Evidentemente, la Unión Europea es conducida hacia una confederación de Estados, pero en ambas situaciones se ha tratado de consolidar un orden jurídico internacional. Nuestros Estados han asumido voluntariamente sus obligaciones internacionales y, por ello, han quedado sometidos al derecho internacional por su propia voluntad soberana. No hay duda de que pertenecer a nuestra Organización supone una limitación a la soberanía, es decir, una renuncia a parcelas de la soberanía. En este campo nos queda mucho por andar. Nuestros países deben intentar una integración más efectiva en comunidades supranacionales, no temiendo ceder los poderes tradicionales atribuidos al Estado en esas asociaciones. Este logro se ha de dar dentro del proceso de integración de los Estados

americanos, ya sea mediante los grupos regionales o dentro de una zona de libre comercio que se extienda desde Tierra del Fuego hasta Alaska.

La integración de nuestros Estados ayudará a nuestras naciones a salir de su estancamiento. Se debe pensar en un libre comercio pero con normas igualitarias para todos los países. Esta integración debería realizarse con reglas de comercio claras, para dar total seguridad a la inversión, nacional y extranjera, y que nos permitan ser más competitivos en un mercado globalizado. Debemos propender a economías más abiertas, con miras hacia el interior y el exterior de nuestras zonas geográficas.

Uno de los puntos más difíciles de armonizar –estoy terminando– en los países de nuestro hemisferio son los extremos de nuestros regímenes políticos: por un lado, el poder o la autoridad, para la defensa de la Constitución y la democracia; en el otro, la libertad del ciudadano, la libertad del individuo, como supremo bien de una sociedad organizada y libre. Se ha dicho, no sin razón, que el principio de separación de poderes, pensado por Montesquieu, no ha sido elaborado en el vacío histórico sino en el ejemplo de las instituciones inglesas. Más que armonizar un buen gobierno, el principio de división de poderes tiende a proteger la libertad del ciudadano, frente a los abusos del poder. En la medida en que se juridiza la actuación de los gobernantes, se asegura la libertad de los ciudadanos, pero entiéndase que sin este orden jurídico la libertad tampoco puede ser efectiva.

Señor Presidente, con el perdón de todos ustedes, después de estas disquisiciones, considero que debo hacer una última manifestación. He adquirido una gran experiencia en mis tareas en Washington. Este Consejo Permanente me ha servido como una verdadera escuela, en donde he aprendido a ver el mundo y la política internacional con otra dimensión. Las mujeres y los hombres a quienes he oído en este magno recinto me han enseñado con una profunda ilustración a interpretar mejor cómo se mueve el globo político del hemisferio occidental. Deseo expresar que regreso a mi país con una gran fe, después de haber vivido en la patria de Franklin, Jefferson y Lincoln. Debo rendir honor al país anfitrión, al pueblo de los Estados Unidos, y expresar que la sociedad norteamericana –y no tengo ningún temor en expresarlo– ha seguido los mandatos de la Constitución de 1787, al haber logrado en lo nacional una unión más perfecta, establecido una justicia con más equidad, afirmando una tranquilidad interior enorme, promoviendo el bienestar general de sus habitantes de manera de asegurar para los mismos los beneficios de la libertad.

Quiero decir también que me ha impresionado lo que acaba de decir el Embajador de los Estados Unidos en cuanto a la unidad de los Presidentes en la inauguración de la Biblioteca Clinton, el estilo de la armonía que representa realmente una unidad en la diversidad de opiniones y de ideas.

Tengo que agradecer al Presidente del Consejo Permanente, el egregio Embajador Aristides Royo, Representante Permanente de la República de Panamá, a cada uno de los Embajadores Representantes Permanentes –hubiera querido mencionar a cada uno– y a los Representantes Alternos, por la amistad, la confianza y la cooperación que me han brindado. Permítaseme nombrar al Secretario General Interino, Embajador Luigi Einaudi, y en su persona a todos los directivos y funcionarios de la Organización, desde los más encumbrados hasta los más modestos, por la positiva y amable atención que han dado a mis gestiones.

Al regresar, señores Representantes, inunda mi espíritu una especie de melancolía, instantes de tristeza, por los grandes y queridos amigos que aquí estoy dejando, amigos de verdad con quienes



he tenido el honor de compartir estos años. Regreso al Paraguay, mi país, y espero seguir aportando a los planes de integración de nuestras naciones.

Quiero decir, finalmente, que he sido Embajador ante la OEA de dos Gobiernos sucesivos de la República del Paraguay. Por esta razón, debo agradecer al anterior Presidente, Luis González Macchi, y al actual Presidente, Nicanor Duarte Frutos, por representarlos en la Organización de los Estados Americanos. En este recinto he defendido las posiciones de la República del Paraguay. El Presidente Duarte Frutos, con un mensaje claro de su plan de gobierno y su visión de las Américas, ha hablado ante este Consejo Permanente como una de sus primeras acciones gubernamentales. De esta manera, fue el primer Presidente paraguayo que se ha dirigido ante el foro más antiguo de las Américas. Por ello, para mí ha sido un gran honor.

Excelencias, queridos amigos, entrañables amigos, agradezco también a todos los compañeros de trabajo de la Misión Permanente del Paraguay, los que ya no están y los que están presentes, aquí acompañándome, sin cuyo auxilio no hubiera podido cumplir mis tareas de Embajador. A ellos, muchísimas gracias, porque han realizado su trabajo con gran dedicación y profesionalismo.

Mi familia ya se encuentra en Asunción, y les agradezco a todos por la cooperación y el empuje espiritual que me han dado siempre.

Deseo que la Navidad que se aproxima sea un momento de felicidad para todas las familias, todas estas familias que están aquí, y sus seres queridos, y el año 2005, de pleno éxito.

Con profunda emoción, con mi afecto sincero, quiero despedirme de los distinguidos y dignos Representantes de las Américas y de cada uno de los funcionarios de la OEA. Llegué aquí con humildad y gran ilusión. Me voy con esa misma humildad y con gran esperanza por que la OEA fortalezca su rol en las Américas y con gran ilusión de encontrarme de nuevo en mi patria, pequeña por su dimensión económica pero grande por sus sentimientos y sus valores democráticos. Tengo fe en Dios, Nuestro Señor, y espero que el futuro me depare el privilegio de volverlos a ver.

Muchas gracias, y los abrazo con el corazón. [Aplausos.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajador. Como usted ha terminado diciendo que ojalá que el futuro le depare el privilegio de volvernos a ver, mándenos la dirección y verá que habrá una romería que irá a verlo a usted al Paraguay; yo entre ellos, si Dios me da salud.

#### ANUNCIO DE LA PRESIDENCIA

El PRESIDENTE: Antes de levantar la sesión, quisiera recordarles a todos que el viernes 10, a las diez y media de la mañana, iniciará su intervención el Presidente del Banco Interamericano de Desarrollo sobre “Un mundo más seguro: La responsabilidad que compartimos”. Les voy a agradecer muchísimo si podemos estar aquí a las diez y cuarto, máximo diez y veinte, para que el señor Presidente del BID, Enrique Iglesias, pueda iniciar su intervención a tiempo.

Finalmente, la Presidencia, la Secretaría General y todos los invitamos a un cóctel en el Salón de los Héroes, en honor del querido compañero Embajador Luis Enrique Chase Plate.

Se levanta la sesión.

AC01009T01

CP17121T01

ISBN 0-8270-5027-5